



Consiglio di amministrazione

CONTI ANNUALI DEFINITIVI PER L'ESERCIZIO 2012 DEL CENTRO DI TRADUZIONE

CT/CA-010/2013/01IT

In applicazione dell'articolo 83 del regolamento finanziario del Centro di traduzione

COMPONENTI DEI CONTI ANNUALI

A.1	Bilancio	3
A.2	Conto del risultato economico	4
A.3	Prospetto delle variazioni delle attività/passività nette	5
A.4	Tabella dei flussi di cassa	6
A.5	Note al rendiconto finanziario.....	7
A.1	Informazioni supplementari	23
RELAZIONI SULL'ESECUZIONE DEL BILANCIO DEL CENTRO DI TRADUZIONE		26
B.1.	Principi di bilancio (sintesi basata sul regolamento finanziario del Centro)	27
B.2.	Tipo di stanziamenti	27
B.3.	Esecuzione degli oneri di bilancio 2012 e uso degli stanziamenti C1	28
B.4.	Esecuzione degli oneri di bilancio 2012 e uso degli stanziamenti C8	29
B.5.	Risultato dell'esecuzione del bilancio.....	30
B.6.	Conciliazione tra conto del bilancio e conto economico	32
B.7.	Entrate di bilancio 2012.....	33
B.8.	Elenco degli storni 2012.....	35
RELAZIONE SULLA GESTIONE FINANZIARIA E DI BILANCIO 2012		36
C.1	Risorse finanziarie e gestione di bilancio	37
C.2	Conseguimento degli obiettivi dell'anno	46

A.1 Bilancio

BILANCIO – ATTIVITÀ

in EUR

	Nota	31.12.2012	31.12.2011	Variazione in %
A. ATTIVITÀ NON CORRENTI		1 013 856.00	1 599 959.42	-36.63 %
IMMOBILIZZAZIONI IMMATERIALI	1	324 826.00	445 295.53	-27.05 %
Software per computer		324 826.00	407 795.53	-20.35 %
Software per computer in corso		0.00	37 500.00	-100.00 %
IMMOBILIZZAZIONI MATERIALI	2	689 030.00	1 154 663.89	-40.33 %
Hardware		637 926.00	959 157.91	-33.49 %
Mobilio e parco autoveicoli		48 880.00	55 377.39	-11.73 %
Impianti, macchinari e attrezzature		1 786.00	0.00	N/A
Altri impianti e attrezzature		438.00	46 441.29	-99.06 %
Immobilizzazioni in corso		0.00	93 687.30	-100.00 %
B. ATTIVITÀ CORRENTI		42 295 900.61	38 284 329.13	10.48 %
SCORTE		329 000.00	774 000.00	-57.49 %
Lavori in corso	3	329 000.00	774 000.00	-57.49 %
CREDITI A BREVE TERMINE		27 406 503.33	26 161 283.15	4.76 %
IVA pagata e da recuperare presso gli Stati membri	4	17 411.27	13 149.29	32.41 %
Crediti da istituzioni e organi dell'UE	5	4 241 242.72	1 929 357.33	119.83 %
Ratei attivi da istituzioni e organi dell'UE		2 538 689.83	3 886 220.38	-34.67 %
Oneri pagati in anticipo	6	61 750.28	136 201.76	-54.66 %
Interessi maturati	7	92 657.06	165 146.11	-43.89 %
Depositi a termine dovuti entro tre mesi - un anno	8	20 418 983.33	20 000 000.00	2.09 %
Crediti vari		35 768.84	31 208.28	14.61 %
LIQUIDITÀ ED EQUIVALENTI	8	14 560 397.28	11 349 045.98	28.30 %
TOTALE		43 309 756.61	39 884 288.55	8.59 %

	Nota	31.12.2012	31.12.2011	Variazione in %
A. PASSIVITÀ CORRENTI		3 431 029.44	2 504 941.79	36.97 %
CONTI DA LIQUIDARE		2 675 029.44	2 314 941.79	15.55 %
1. Oneri da pagare	10	1 508 857.76	2 268 875.82	-33.50 %
2. Fornitori	10	1 144 114.89	29 036.86	3840.22 %
3. Anticipi ricevuti		390.00	292.50	33.33 %
4. Altre passività		21 666.79	16 736.61	29.46 %
ACCANTONAMENTO PER RISCHI E ONERI	9	756 000.00	190 000.00	297.89 %
B. ATTIVITÀ/PASSIVITÀ NETTE		39 878 727.17	37 379 346.76	6.69 %
Riserve	11	16 529 466.33	16 529 466.33	0.00 %
Risultati riportati dagli esercizi finanziari precedenti		20 849 880.43	21 877 946.46	-4.70 %
Risultato economico dell'esercizio finanziario		2 499 380.41	-1 028 066.03	-343.11 %
TOTALE		43 309 756.61	39 884 288.55	8.59 %

A.2 Conto del risultato economico

in EUR

	Nota	2012	2011	Variazione in %
ENTRATE DI FUNZIONAMENTO		45 282 219.44	41 328 474.29	9.57 %
Traduzioni	12	44 245 254.76	39 861 582.56	11.00 %
Cooperazione interistituzionale – Banca dati IATE	13	725 594.74	667 532.29	8.70 %
Terminologia	14	361 405.00	94 244.50	283.48 %
Elenchi di termini	15	351 235.00	172 340.00	103.80 %
TOTALE DELLE ENTRATE RICAVATE DALLE ATTIVITÀ		45 683 489.50	40 795 699.35	11.98 %
Vendita delle immobilizzazioni		2 982.00	0.00	N/A
Entrate varie		40 747.94	38 974.94	4.55 %
Movimenti nei lavori in corso	3	-445 000.00	493 800.00	-190.12 %
ALTRE ENTRATE DI FUNZIONAMENTO		-401 270.06	532 774.94	-175.32 %
SPESE DI FUNZIONAMENTO		43 187 762.51	42 818 535.47	0.86 %
Spese per il personale	16	22 407 835.07	22 893 857.90	-2.12 %
Spese amministrative	17	5 843 293.49	6 125 304.23	-4.60 %
Spese operative	18	14 370 633.95	13 609 373.34	5.59 %
Accantonamento per rischi e oneri	9	566 000.00	190 000.00	197.89 %
ECCEDENZIA DA ATTIVITÀ OPERATIVE		2 094 456.93	-1 490 061.18	-240.56 %
ENTRATE DERIVANTI DA OPERAZIONI FINANZIARIE		408 451.24	467 210.72	-12.58 %
Interessi bancari		408 419.08	466 760.58	-12.50 %
Utili di cambio		32.16	450.14	-92.86 %
SPESE FINANZIARIE		3 527.76	5 215.57	-32.36 %
Spese bancarie		3 506.13	5 097.30	-31.22 %
Perdite di cambio		21.63	118.27	-81.71 %
ECCEDENZIA DA ATTIVITÀ NON OPERATIVE		404 923.48	461 995.15	-12.35 %
ECCEDENZIA DA ATTIVITÀ ORDINARIE		2 499 380.41	-1 028 066.03	-343.11 %
ECCEDENZIA/DEFICIT DA ATTIVITÀ STRAORDINARIE		0.00	0.00	0.00 %
RISULTATO ECONOMICO DELL'ESERCIZIO		2 499 380.41	-1 028 066.03	-343.11 %

A.3 Prospetto delle variazioni delle attività/passività nette

in EUR

	Riserve		Eccedenza/ deficit accumulato	Risultato economico dell'esercizio	Totale netto attività/passività
	Capitale	Riserve			
Situazione al 31 dicembre 2010	0.00	16 529 466.33	11 533 079.30	10 344 867.16	38 407 412.79
Movimenti nelle riserve	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Imputazione del risultato economico 2010	0.00	0.00	10 344 867.16	-10 344 867.16	0.00
Risultato economico dell'esercizio	0.00	0.00	0.00	-1 028 066.03	-1 028 066.03
Situazione al 31 dicembre 2011	0.00	16 529 466.33	21 877 946.46	-1 028 066.03	37 379 346.76
Movimenti nelle riserve	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Imputazione del risultato economico 2011	0.00	0.00	-1 028 066.03	1 028 066.03	0.00
Risultato economico dell'esercizio	0.00	0.00	0.00	2 499 380.41	2 499 380.41
Situazione al 31 dicembre 2012	0.00	16 529 466.33	20 849 880.43	2 499 380.41	39 878 727.17

A.4 Tabella dei flussi di cassa

in EUR

	2012	2011
Flussi di cassa collegati all'attività		
Risultato delle attività ordinarie	2 502 362.41	-1 028 066.03
+ Ammortamento	728 132.47	767 396.68
+/- Accantonamento per rischi e oneri	566 000.00	190 000.00
+/- Prestazioni sociali	0.00	0.00
+/- Variazione delle scorte	445 000.00	- 493 800.00
+/- Variazione dei crediti di gestione	-826 236.85	1 994 660.39
+/- Variazione dei debiti di gestione	360 087.65	- 367 937.10
+/- Variazione di altri crediti legati all'attività	0.00	0.00
+/- Variazione di altri debiti legati all'attività	0.00	0.00
+/(Profitti)/Perdite sulle vendite di impianti, attrezzature e immobili	-2 982.00	- 432.25
Flussi di cassa netti generati dall'attività	3 772 363.68	1 061 821.69
Flussi di cassa associati ai prestiti attivi e passivi		
+/- Attivi finanziari (fondi propri)	0.00	0.00
+/- Attivi finanziari (fondi ricevuti in prestito)	0.00	0.00
+/- Passività finanziarie (fondi provenienti da un credito)	0.00	0.00
Flussi di cassa netti generati dai prestiti attivi e passivi	0.00	0.00
Flussi di cassa associati a operazioni di investimento		
- Acquisto di immobilizzazioni	-142 029.05	- 514 761.95
- Depositi a termine	-418 983.33	0.00
+ Cessione di immobilizzazioni	0.00	0.00
+ Riduzione degli attivi finanziari	0.00	0.00
+/- Variazione di crediti e debiti su immobilizzazioni	0.00	0.00
+ Dividendi versati	0.00	0.00
Flussi di cassa netti associati a operazioni di investimento	-561 012.38	- 514 761.95
Flussi di cassa associati a operazioni finanziarie		
+/- Passivi finanziari	0.00	0.00
+/- Passivi a lungo termine	0.00	0.00
- Rimborso ai clienti tramite bonifico bancario	0.00	0.00
Flussi di cassa netti associati a operazioni finanziarie	0.00	0.00
Variazione di tesoreria	3 211 351.30	547 059.74
Tesoreria all'apertura	11 349 045.98	10 801 986.24
Tesoreria alla chiusura	14 560 397.28	11 349 045.98

A.5 Note al rendiconto finanziario

1. DESCRIZIONE DELL'ATTIVITÀ

Il Centro di traduzione degli organismi dell'Unione europea è stato istituito nel 1994 per rispondere alle esigenze di traduzione delle altre agenzie comunitarie decentrate. Inoltre il Centro partecipa ai lavori del Comitato interistituzionale per la traduzione e l'interpretazione (CITI), che si propone di promuovere una collaborazione basata sul principio della sussidiarietà e di realizzare economie di scala nel settore della traduzione.

2. CRITERI PER LA PRESENTAZIONE

I conti annuali sono stati elaborati sulla base dei registri contabili del Centro e sono presentati conformemente alle disposizioni del regolamento finanziario del Centro nonché alle norme e ai metodi contabili adottati dal contabile della Commissione.

L'esercizio finanziario inizia il 1° gennaio 2012 e termina il 31 dicembre 2012.

La contabilità è tenuta in EUR.

3. PRINCIPI CONTABILI

I rendiconti finanziari del Centro sono redatti sulla base dei principi contabili generalmente accettati, precisati nelle modalità di esecuzione del regolamento finanziario generale (articolo 124), ossia:

- (a) la continuità delle attività;
- (b) la prudenza;
- (c) la costanza dei metodi contabili;
- (d) la comparabilità delle informazioni;
- (e) l'importanza relativa;
- (f) la non compensazione;
- (g) la preminenza della realtà sull'apparenza;
- (h) la contabilità per competenza.

4. SINTESI DELLE PRINCIPALI POLITICHE CONTABILI

4.1 Immobilizzazioni immateriali

Le immobilizzazioni immateriali comprendono beni con una vita utile stimata superiore a un anno e un costo di acquisto superiore a 420 EUR per unità.

Le immobilizzazioni immateriali acquistate sono valutate al costo di acquisto dopo aver dedotto l'ammortamento accumulato e qualsiasi perdita di valore rilevata.

Qualora il costo delle migliorie alle immobilizzazioni sia superiore a 420 EUR, esso incrementa il costo di acquisto dell'immobilizzazione in questione.

L'ammortamento delle immobilizzazioni immateriali si registra secondo il metodo lineare su base mensile nell'arco della loro vita utile stimata, in conformità della norma contabile n. 6 "Immobilizzazioni immateriali". Le immobilizzazioni immateriali sono costituite principalmente da un software ammortizzato su un periodo di quattro anni.

4.2 Immobilizzazioni immateriali sviluppate in interno

Le immobilizzazioni immateriali sviluppate in interno comprendono i software elaborati in modo specifico per il Centro con una vita utile stimata di oltre un anno e un costo di acquisto superiore a 150 000 EUR; la cui realizzazione è effettuata in interno o esternalizzata mediante gara d'appalto. Fino al 2010 il Centro ha applicato un regime transitorio per la registrazione delle immobilizzazioni immateriali sviluppate in interno e tutti i relativi costi di sviluppo sono stati inclusi negli oneri dell'esercizio. La norma attuale si applica esclusivamente ai progetti di sviluppo avviati dopo il 1° gennaio 2010.

Un'attività immateriale derivante dalla ricerca (o dalla fase di ricerca di un progetto interno) non è registrata come bene ma come costo nel momento in cui tali spese sono sostenute.

Nella fase di sviluppo di un progetto di sviluppo informatico interno o esterno si valuta se il progetto è conforme ai criteri di rilevazione di un bene e se le spese che questo comporta debbano essere registrate come un bene immateriale. Per dimostrare che il bene produrrà probabili vantaggi economici futuri o possibili servizi al termine del progetto, devono essere soddisfatte le seguenti condizioni specifiche:

- la fattibilità tecnica di completare il bene immateriale in modo che possa essere utilizzato o venduto;
- l'intenzione da parte del Centro di completare il bene immateriale e di utilizzarlo o venderlo;
- in che modo il bene immateriale genererà vantaggi economici futuri o possibili servizi; e
- la disponibilità di adeguate risorse tecniche, finanziarie o di altro tipo adeguate per completare lo sviluppo e per l'utilizzo o la vendita del bene immateriale.

Al termine della fase di sviluppo il progetto dovrebbe rispondere alla definizione di un bene.

L'ammortamento delle immobilizzazioni immateriali sviluppate in interno si registra secondo il metodo lineare su base mensile nell'arco della loro vita utile stimata, in conformità della norma contabile n. 6 "Immobilizzazioni immateriali".

4.3 Immobilizzazioni materiali

Le immobilizzazioni materiali comprendono beni con una vita utile stimata superiore a un anno e un costo di acquisto superiore a 420 EUR per unità.

Le immobilizzazioni materiali acquistate sono valutate al costo di acquisto dopo aver dedotto l'ammortamento accumulato e qualsiasi perdita di valore rilevata.

Qualora il costo delle migliorie alle immobilizzazioni sia superiore a 420 EUR, esso incrementa il costo di acquisto dell'immobilizzazione in questione.

Gli interventi di riparazione e manutenzione sono imputati al conto del risultato economico durante il periodo finanziario in cui sono stati effettuati.

L'ammortamento è imputato in modo tale da stornare il costo delle immobilizzazioni materiali, diverse da terreni e immobilizzazioni in costruzione, nell'arco delle loro vite utili stimate, secondo il metodo lineare su base mensile, applicando il tasso di ammortamento riportato nella tabella in basso, secondo la definizione della Commissione europea.

Tabella dei tassi di ammortamento

Tipo di bene	Tasso di ammortamento lineare
Attrezzatura informatica	25 %
Cucine – Caffetterie – Nidi d'infanzia	
Piccoli elettrodomestici	25 %
Registratori di cassa	25 %
Attrezzature per grandi cucine	12.50 %
Mobilia specifico per cucine, caffetterie	12.50 %
Mobilia specifico per nidi d'infanzia	25 %
IMPIANTI, MACCHINARI E ATTREZZATURE	
Materiale di telecomunicazione e audiovisivo	
Apparecchi telefonici e fax	25 %
Auricolari, cuffie, microfoni	25 %
Apparecchi da ripresa	25 %
Videoregistratori	25 %
Registratori e dittafori	25 %
Proiettori (diapositive e retroproiettore)	25 %
Attrezzature fotografiche	25 %
Schermi di proiezione	25 %
Televisori, radio, monitor (non per computer)	25 %
Attrezzature tecniche	
Tipografia, posta, sicurezza, edilizia, strumenti	12.50 %
Strumenti di misure o di laboratorio	25 %
Altri impianti, macchine e strumenti	12.50 %
Scaffali smontabili, pareti divisorie, falsi pavimenti, controsoffitti e cablaggio	25 %
Parco autoveicoli	25 %
Mobilia	10 %
Immobili	4 %
Terreni	Non applicabile

L'utile o la perdita derivanti dalla cessione o dal riscatto di un bene si calcolano come la differenza fra i proventi delle cessioni e il valore contabile netto del bene alla data di vendita e si registrano attraverso il conto profitti e perdite.

4.4 Immobilizzazioni di modesto valore

I beni durevoli di modesto valore possono essere considerati come consumati nel corso dell'esercizio in cui sono stati messi in servizio e dunque contabilizzati come oneri e non come immobilizzazioni. Al momento, l'importo per i beni di modesto valore ammonta a 420 EUR. I beni il cui importo supera questo valore unitario devono essere sempre registrati come immobilizzazioni.

4.5 Scorte

Le scorte sono costituite dai lavori in corso, vale a dire le pagine da tradurre che, al termine dell'esercizio, si trovano in una fase intermedia nel processo di traduzione.

I lavori in corso sono valutati al costo di produzione, calcolato sommando tra loro i costi diretti e indiretti legati al volume delle traduzioni nelle diverse fasi di esecuzione.

La differenza del valore dei lavori in corso fra l'esercizio 2011 e l'esercizio 2012 si registra nelle "Entrate di funzionamento" nel conto del risultato economico sotto la denominazione *Movimenti nei lavori in corso*.

4.6 Crediti a breve termine

I crediti sono iscritti al loro valore nominale ridotto degli opportuni accantonamenti per rischi su crediti. Si crea una perdita di valore dei crediti quando vi sono prove obiettive che il Centro non potrà incassare tutti gli importi dovuti secondo i termini iniziali dei crediti.

I crediti per le traduzioni di dicembre fatturate a gennaio dell'anno successivo sono considerati ratei attivi. Questi proventi sono inclusi nelle entrate e nel risultato economico dell'esercizio. Nel rendiconto finanziario dell'esercizio precedente dette traduzioni comparivano sotto la denominazione *Crediti da istituzioni e organi dell'UE* insieme ad altri crediti. Con la migrazione verso il nuovo sistema contabile ABAC, a partire da quest'anno le traduzioni di dicembre vengono indicate sotto la denominazione *Ratei attivi da istituzioni e organi dell'UE*. Per avere dati raffrontabili in entrambi i periodi contabili, il Centro ha riclassificato il saldo dei crediti 2011 registrato inizialmente come *Crediti da istituzioni e organi dell'UE* nei due gruppi suddetti. Si noti che l'importo globale dei crediti a breve termine dopo la riclassificazione resta il medesimo. Per ulteriori dettagli si rimanda alla nota n. 5 delle *Note esplicative*.

Il Centro applica una politica di gestione della tesoreria che consente di allocare le liquidità in depositi a termine presso le banche. I depositi a termine di oltre tre mesi sono considerati crediti esigibili piuttosto che equivalenti di tesoreria.

4.7 Liquidità ed equivalenti

4.7.1 Banca

La gestione di tesoreria del Centro è effettuata dal contabile attraverso conti correnti, conti di risparmio e depositi a termine di meno di tre mesi, tenuti in EUR presso la Banque et Caisse d'Épargne de l'État e BNP Paribas. Le entrate e le uscite di liquidità vengono contabilizzate alla data di valore che figura sugli estratti conto.

4.8 Debiti

I debiti sono iscritti al loro valore nominale. I debiti rappresentano un onere a breve termine nei confronti dei nostri fornitori per beni consegnati e servizi prestati al Centro prima della fine dell'anno, indipendentemente se la fattura sia stata ricevuta dal Centro o meno.

Essi comprendono anche il debito per ferie inutilizzate. Il debito per ferie inutilizzate si calcola in base al numero di giorni di ferie inutilizzate dal personale al termine dell'esercizio e al loro stipendio individuale.

4.9 Accantonamenti per rischi e oneri

Un accantonamento è un'obbligazione presente che deriva da un evento passato, ma vi è incertezza circa la tempistica e le future uscite di risorse per adempiere all'obbligazione. È probabile che si renda necessaria un'uscita di risorse di cui è possibile fare una stima affidabile. Gli accantonamenti devono essere riesaminati a ogni data di riferimento del bilancio e adeguati per riflettere la migliore stima corrente. Se per adempiere all'obbligazione non è più probabile che sia necessario l'impiego di risorse che rappresentano vantaggi economici o possibili servizi, l'accantonamento deve essere stornato se lo storno ha luogo in un periodo di riferimento diverso rispetto alla rilevazione dell'accantonamento. Un accantonamento deve essere utilizzato solo per quelle spese per le quali esso era stato originariamente rilevato. Si utilizza l'accantonamento esistente e le spese sono a esso imputate.

4.10 Riserve

L'articolo 59 *bis*, paragrafo 3, del regolamento finanziario del Centro prevede un fondo permanente di prefinanziamento che fornisca il finanziamento necessario per garantire il buon funzionamento del Centro sino al momento della percezione degli importi fatturati. Conformemente all'articolo 58, paragrafo 2, del regolamento che stabilisce le modalità di esecuzione del regolamento finanziario del Centro, l'importo del fondo non può essere inferiore a quattro dodicesimi degli stanziamenti dell'esercizio.

4.11 Entrate

Le entrate provenienti dalle traduzioni e le altre entrate dell'esercizio sono registrate nella contabilità quando i servizi corrispondenti vengono resi e accettati dai clienti al netto di sconti, indipendentemente da quando si incassa il relativo pagamento.

Il reddito da interessi matura su una base temporale, in relazione al capitale da rimborsare e al tasso d'interesse effettivo applicabile.

Le transazioni non commerciali sono quelle in cui un'entità riceve un valore da un'altra entità senza fornire direttamente in cambio un valore approssimativamente equivalente, oppure fornisce un valore a un'altra entità senza ricevere direttamente in cambio un valore approssimativamente equivalente. Le entrate derivanti da transazioni non commerciali sono valutate al valore dell'incremento delle attività nette registrate dal Centro. Un esempio di transazioni non commerciali sono le penali contrattuali incassate dal Centro o le garanzie eseguite e riscosse dal Centro.

4.12 Oneri

Gli oneri dell'esercizio sono registrati nella contabilità dopo che il servizio o il bene in questione è stato ricevuto dal Centro, indipendentemente da quando viene effettuato il pagamento.

4.13 Transazioni e bilanci denominati in valuta estera

Le transazioni denominate in valuta estera durante l'esercizio sono convertite al tasso di cambio mensile pubblicato dalla Commissione europea in vigore alla data di avvio dell'ordine di pagamento o di riscossione relativo alla transazione. Gli utili o le perdite sul cambio realizzati al momento della liquidazione della transazione sono registrati sul conto del risultato economico dell'esercizio corrispondente sotto forma di oneri o proventi finanziari.

Alla data di chiusura del bilancio, gli attivi finanziari, le attività e passività correnti denominati in una valuta estera sono convertiti in euro al tasso di cambio effettivo pubblicato dalla Commissione europea in tale data. Eventuali utili o perdite derivanti dal tasso di cambio in questione sono registrati, a seconda dei casi, come oneri o proventi finanziari dell'esercizio corrente.

4.14 Risultato ordinario

Le entrate e le uscite ordinarie derivano dall'attività principale del Centro e da qualsiasi evento derivante da tale attività.

4.15 Entrate e uscite straordinarie

Le entrate e uscite straordinarie derivano da eventi o transazioni chiaramente diversi dalle attività ordinarie del Centro, nonché da eventi o transazioni che non si prevede si ripetano con frequenza o regolarità.

4.16 Risultato economico dell'esercizio

Il risultato economico dell'esercizio è costituito dalle entrate e dalle uscite che sono state incluse nel conto del risultato economico durante l'esercizio contabile. Tutte le entrate e le uscite rilevate nel corso dell'esercizio finanziario devono essere incluse nel risultato economico dell'esercizio. Il risultato economico dell'esercizio sarà pari all'importo netto delle attività ordinarie e straordinarie dell'esercizio finanziario.

4.17 Uso delle stime

La presentazione di rendiconti finanziari impone all'amministrazione di fare delle stime e delle ipotesi che incidono sugli importi di attività presentati alla data di chiusura del bilancio e sugli importi di entrate e uscite presentati durante il periodo di rendicontazione. La direzione del Centro ritiene che le stime e le ipotesi utilizzate non divergeranno sensibilmente dai risultati effettivi nei periodi di rendicontazione successivi.

4.18 Cambiamento nelle modalità di contabilizzazione e nelle politiche contabili, di valutazione o di ammortamento

I rendiconti finanziari per l'esercizio terminato il 31 dicembre 2012 non sono stati rideterminati per riflettere qualsiasi cambiamento nelle modalità di contabilizzazione e nelle politiche contabili, di valutazione o di ammortamento. Le informazioni dettagliate di cui alle *Note esplicative* per l'esercizio contabile 2011 sono state ristrutturate per seguire il piano contabile della Commissione europea e avere dati raffrontabili rispetto all'esercizio 2012.

4.19 Tabella dei flussi di cassa

La tabella dei flussi di cassa viene elaborata utilizzando il metodo indiretto. Gli equivalenti comprendono le disponibilità correnti facilmente convertibili in denaro in un importo concordato in anticipo. I flussi di cassa provenienti da attività operative, investimenti e attività finanziarie presentati nella tabella dei flussi di cassa non sono compensati.

INFORMAZIONI SUPPLEMENTARI SUL BILANCIO, SUL CONTO DEL RISULTATO ECONOMICO E SULLA TABELLA DEI FLUSSI DI CASSA

Nota 1: Immobilizzazioni immateriali

	(in EUR)		
	Software per computer	Software per computer in corso	Totale
A. Valore di acquisto			
Al termine dell'esercizio precedente	3 666 102.20	37 500.00	3 703 602.20
<u>Variazioni durante l'esercizio finanziario</u>			
Acquisizioni nell'esercizio finanziario	67 178.88	0.00	67 178.88
Cessioni e dismissioni	0.00	0.00	0.00
Trasferimenti tra rubriche	37 500.00	-37 500.00	0.00
Trasferimenti tra gruppi di attività per la migrazione ad ABAC	64 932.64	0.00	64 932.64
Attività non finanziarie migrate ad ABAC	32 296.38	0.00	32 296.38
<u>Al termine dell'esercizio</u>			
B. Ammortamenti e riduzioni di valore			
Al termine dell'esercizio precedente	3 258 306.67	0.00	3 258 306.67
<u>Variazioni durante l'esercizio finanziario</u>			
Ammortamenti dell'esercizio finanziario	252 363.72	0.00	252 363.72
Annullamenti in seguito a cessioni e dismissioni	0.00	0.00	0.00
Trasferimenti tra gruppi di attività per la migrazione ad ABAC	217.33	0.00	217.33
Attività non finanziarie migrate ad ABAC	32 296.38	0.00	32 296.38
<u>Al termine dell'esercizio</u>	3 543 184.10	0.00	3 543 184.10
VALORE CONTABILE NETTO (A-B)	324 826.00	0.00	324 826.00

La denominazione *Trasferimenti tra gruppi di attività per la migrazione ad ABAC* indica i trasferimenti tecnici generati automaticamente durante la migrazione al nuovo sistema contabile ABAC, poiché le immobilizzazioni iscritte nel precedente sistema contabile non sempre erano incluse nello stesso gruppo di attività del nuovo sistema contabile. La somma dei trasferimenti tra gruppi di attività materiali e immateriali è pari a zero.

Immobilizzazioni immateriali completamente ammortizzate

Il valore di acquisto di immobilizzazioni in uso, ammortizzate completamente il 31 dicembre 2012, si è attestato su 3 175 047,22 EUR (2 643 036,74 EUR nel 2011).

Al termine dell'esercizio 2012 il Centro non aveva rilevato alcuna immobilizzazione immateriale sviluppata in interno o in esterno. I costi di sviluppo interno sostenuti nel 2012 non hanno soddisfatto i criteri di capitalizzazione o si riferiscono a progetti che erano già iniziati prima del 1° gennaio 2010. Pertanto tutte le spese di sviluppo interno dell'esercizio sono registrate come spese per il personale, mentre le spese di sviluppo esterno sono registrate come spese amministrative.

Nota 2: Immobilizzazioni materiali

(in EUR)

	Hardware	Mobilio e veicoli	Impianti, macchinari e attrezzature	Altre immobilizzazioni materiali	Immobilizzazioni materiali in corso	Totale
A. Valore di acquisto						
Al termine dell'esercizio precedente	2 720 371.26	559 528.27	0.00	174 126.11	93 687.30	3 547 712.94
<u>Variazioni durante l'esercizio finanziario</u>						
Acquisizioni	72 851.17	1 999.00	0.00	0.00	0.00	74 850.17
Cessioni e dismissioni	-1 242.07	-2 967.00	-493.00	0.00	0.00	-4 702.07
Trasferimenti tra rubriche	93 687.30	0.00	0.00	0.00	-93 687.30	0.00
Trasferimenti tra gruppi di attività per la migrazione ad ABAC	243 491.83	-188 903.42	2 156.00	-121 677.05	0.00	-64 932.64
Attività non finanziarie migrate ad ABAC	18 549.08	2 967.00	493.00	0.00	0.00	22 009.08
<u>Al termine dell'esercizio</u>	3 147 708.57	372 623.85	2 156.00	52 449.06	0.00	3 574 937.48
B. Ammortamenti e correzioni di valore						
Al termine dell'esercizio precedente	1 761 213.35	504 150.88	0.00	127 684.82	0.00	2 393 049.05
<u>Variazioni durante l'esercizio finanziario</u>						
Ammortamenti dell'esercizio finanziario	457 364.75	16 034.00	269.00	264.00	0.00	473 931.75
Annullamenti in seguito a cessioni e dismissioni	-1 242.07	-2 967.00	-493.00	0.00	0.00	-4 702.07
Valore residuo di cessioni e dismissioni	0.00	1 483.00	354.00	0.00	0.00	1 837.00
Trasferimenti tra gruppi di attività per la migrazione ad ABAC	273 897.46	-197 924.03	-253.00	-75 937.76	0.00	-217.33
Attività non finanziarie migrate ad ABAC	18 549.08	2 967.00	493.00	0.00	0.00	22 009.08
<u>Al termine dell'esercizio</u>	2 509 782.57	323 743.85	370.00	52 011.06	0.00	2 885 907.48
VALORE CONTABILE NETTO (A-B)	637 926.00	48 880.00	1 786.00	438.00	0.00	689 030.00

La denominazione *Trasferimenti tra gruppi di attività per la migrazione ad ABAC* indica i trasferimenti tecnici generati automaticamente durante la migrazione al nuovo sistema contabile ABAC, in quanto le immobilizzazioni iscritte nel precedente sistema contabile non sempre erano incluse nello stesso gruppo di attività definito nel nuovo sistema contabile. La somma dei trasferimenti tra gruppi di attività materiali e immateriali è pari a zero.

Immobilizzazioni materiali completamente ammortizzate

Il valore di acquisto di immobilizzazioni in uso, ammortizzate completamente il 31 dicembre 2012, si è attestato su 1 821 253,85 EUR (1 391 926,57 EUR nel 2011).

Immobilizzazioni di modesto valore

Il Centro ha acquisito beni materiali che sono stati imputati direttamente alle spese per un importo di 52 871,25 EUR e 79 511,43 EUR per gli esercizi terminati rispettivamente il 31 dicembre 2012 e 2011. Si tratta di immobilizzazioni materiali di modesto valore con una vita utile stimata superiore a un anno e un costo di acquisto inferiore a 420,00 EUR per unità. I beni materiali di modesto valore non sono ripresi nelle immobilizzazioni, bensì sono imputati attraverso i conti spese.

Nota 3: Lavori in corso

(in EUR)			
	2012	2011	Variazione in %
Lavori in corso (in EUR)	329 000.00	774 000.00	-57.49 %
Documenti in corso (in pagine)	29 082.00	46 417.00	-37.35 %
Elenchi di termini in corso (in termini)	4 709.00	103 286.00	-95.44 %

Il calo nella valutazione finanziaria dei lavori in corso è in linea con la diminuzione complessiva del numero di pagine di documenti e degli elenchi di termini in corso alla fine dell'esercizio 2012. L'aumento di volume di documenti e di elenchi di termini con uno stadio avanzato di completamento nel 2011 si riferiva a vari grandi progetti di traduzione non completati al termine dell'esercizio 2011.

Il calo dei lavori in corso per un importo di 445 000,00 EUR è stato ripreso nel risultato economico sotto la denominazione *Movimenti nei lavori in corso*.

Nota 4: IVA pagata e da recuperare presso gli Stati membri

Il Centro, in quanto organismo dell'UE, gode dell'esenzione dall'IVA per l'acquisto di beni e servizi. Nel caso dell'esenzione indiretta applicata dalle autorità fiscali portoghesi, il Centro deve chiedere il rimborso dell'IVA pagata ai suoi fornitori. Il bilancio dell'IVA a credito rappresenta la somma di tutti i rimborsi richiesti alle autorità fiscali portoghesi nell'ultimo trimestre del 2012; non sussistono richieste di recupero oltre la scadenza.

(in EUR)			
IVA a credito presso gli Stati membri	2012	2011	Variazione in %
Valore nominale delle richieste di rimborso dell'IVA	17 411.27	13 149.29	32.41 %
Accantonamento per richieste di rimborso presentate oltre la scadenza	0.00	0.00	0.00 %
Valore netto dell'IVA a credito	17 411.27	13 149.29	32.41 %

Nota 5: Crediti e ratei attivi da istituzioni e organi dell'UE

(in EUR)			
Clienti	Crediti	Ratei attivi	Totale
Agenzia europea dell'ambiente (AEA)	40 765.00	28 296.00	69 061.00
Fondazione europea per la formazione professionale (ETF)	25 551.25	4 074.00	29 625.25
Osservatorio europeo delle droghe e delle tossicodipendenze (OEDT)	40 699.00	0.00	40 699.00
Agenzia europea per i medicinali (EMA)	0.00	179 401.13	179 401.13
Agenzia europea per la sicurezza e la salute sul lavoro (EU-OSHA)	122 506.75	16 027.25	138 534.00
Ufficio per l'armonizzazione nel mercato interno (marchi, disegni e modelli) (UAMI)	2 318 715.68	621 052.37	2 939 768.05
Ufficio comunitario delle varietà vegetali (UCVV)	13 320.50	796.00	14 116.50
Ufficio europeo di polizia (Europol)	4 074.00	2 782.00	6 856.00
Fondazione europea per il miglioramento delle condizioni di vita e di lavoro (Eurofound)	0.00	124 883.00	124 883.00
Centro europeo per lo sviluppo della formazione professionale (Cedefop)	5 318.00	0.00	5 318.00
Agenzia dell'Unione europea per i diritti fondamentali (FRA)	49 754.25	101 524.00	151 278.25
Autorità europea per la sicurezza alimentare (EFSA)	29 511.50	46 722.75	76 234.25
Agenzia europea per la sicurezza marittima (EMSA)	1 649.00	5 529.00	7 178.00
Agenzia europea per la sicurezza aerea (AESAs)	172 711.50	154 085.75	326 797.25
Agenzia ferroviaria europea (ERA)	93 046.75	216 206.25	309 253.00

Agenzia europea per la sicurezza delle reti e dell'informazione (ENISA)	0.00	727.50	727.50
Centro europeo per la prevenzione e il controllo delle malattie (ECDC)	7 121.00	727.50	7 848.50
Agenzia europea per la gestione della cooperazione operativa alle frontiere esterne degli Stati membri dell'Unione europea (Frontex)	363.75	0.00	363.75
Accademia europea di polizia (CEPOL)	0.00	428.00	428.00
Agenzia europea per la difesa (AED) *	3 395.16	3 274.02	6 669.18
Agenzia europea per le sostanze chimiche (ECHA)	16 432.50	529 165.00	545 597.50
Agenzia europea di controllo della pesca (EFCA)	16 050.00	40 484.50	56 534.50
Impresa comune europea per ITER e lo sviluppo dell'energia da fusione (Fusion for Energy)	30 555.00	3 863.50	34 418.50
Agenzia esecutiva per la rete transeuropea di trasporto	0.00	9 894.00	9 894.00
Agenzia esecutiva del Consiglio europeo della ricerca (ERCEA)	1 164.00	910.25	2 074.25
Agenzia esecutiva per la ricerca (REA)	0.00	363.75	363.75
impresa comune Clean Sky	17 823.75	0.00	17 823.75
Agenzia esecutiva per l'istruzione, gli audiovisivi e la cultura (EACEA)	0.00	40 124.00	40 124.00
Agenzia esecutiva per la competitività e l'innovazione (EACI)	0.00	970.00	970.00
Istituto europeo per l'uguaglianza di genere (EIGE)	0.00	39 419.50	39 419.50
impresa comune SESAR	2 667.50	0.00	2 667.50
Garante europeo della protezione dei dati (GEPD)	19 381.50	41 176.50	60 558.00
impresa comune per l'attuazione dell'iniziativa tecnologica congiunta sui medicinali innovativi (IC IMI)	12 731.25	0.00	12 731.25
impresa comune «Celle a combustibile e idrogeno»	10 670.00	0.00	10 670.00
impresa comune ENIAC	0.00	9 700.00	9 700.00
Ufficio europeo di sostegno per l'asilo (EASO)	381 744.00	16 368.75	398 112.75
Agenzia per la cooperazione fra i regolatori nazionali dell'energia (ACER)	0.00	2 700.00	2 700.00
Autorità europea degli strumenti finanziari e dei mercati (ESMA)	15 786.75	12 610.00	28 396.75
Autorità bancaria europea (ABE)	900.00	169 071.00	169 971.00
Organismo dei regolatori europei delle comunicazioni elettroniche (BEREC)	36 120.00	6 120.00	42 240.00
Commissione europea – DG Occupazione, affari sociali e inclusione (DG EMPL)	732 560.50	52 886.00	785 446.50
Parlamento europeo (PE)	241.30	0.00	241.30
Corte dei conti europea	194.00	1 047.60	1 241.60
Comitato delle regioni (CdR)	1 266.55	0.00	1 266.55
Corte di giustizia dell'Unione europea	0.00	28 008.75	28 008.75
Consiglio dell'Unione europea (Consiglio)	0.00	10 402.51	10 402.51
Banca centrale europea (BCE) *	2 046.53	0.00	2 046.53
Mediatore europeo	14 404.50	16 867.70	31 272.20
TOTALE	4 241 242.72	2 538 689.83	6 779 932.55

*Entità non consolidate.

I ratei attivi rappresentano le fatture emesse a gennaio 2013 per le traduzioni consegnate ai clienti a dicembre 2012. Nei conti annuali 2011 tali traduzioni sono state presentate sotto la denominazione *Crediti da istituzioni e organi dell'UE*.

Nota 6: Oneri pagati in anticipo

Gli oneri pagati in anticipo sono costituiti da quegli oneri versati dal Centro nell'esercizio corrente ma che si riferiscono a periodi contabili futuri. Un esempio di tali oneri è la manutenzione annuale che copre non solo l'esercizio corrente ma anche quello successivo. La parte degli oneri che si riferisce ai periodi contabili futuri è rilevata nel bilancio come un onere pagato in anticipo.

Nota 7: Interessi maturati

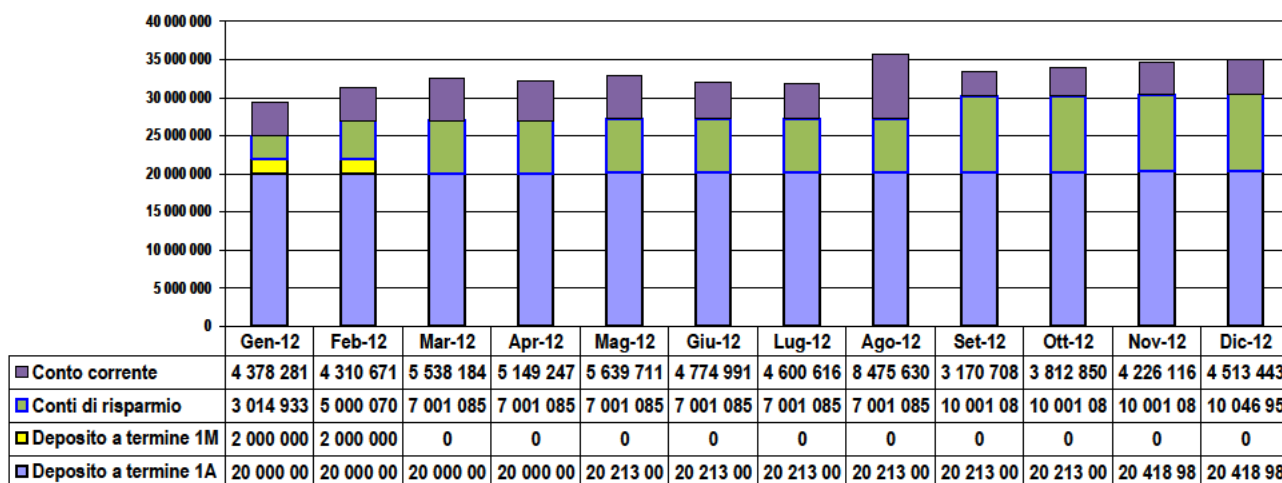
Gli interessi maturati sono gli interessi fruttati dal collocamento di depositi a termine in corso con scadenza nel 2013. Dato che gli interessi derivanti dai depositi a termine sono riscossi solo alla fine del contratto a termine, gli interessi maturati rappresentano una quota pro rata corrispondente al periodo contabile 2012.

Nota 8: Liquidità ed equivalenti

Grafico (in migliaia di EUR)

La tesoreria è gestita dal contabile del Centro. Gli investimenti avvengono in base alla politica di gestione della tesoreria del Centro, alla valutazione dei tassi del mercato interbancario e alle previsioni di cassa.

Un deposito a termine per un anno è registrato come crediti a breve termine.



Resoconto analitico del saldo di cassa

in EUR

Anno	2012	2011	Variazione in %
Liquidità in banca – conto corrente	4 513 443.32	5 951 475.32	-24.16 %
Liquidità in banca – conto di risparmio	10 046 953.96	14 933.70	67177.06 %
Deposito a termine 1 M	0.00	5 382 114.64	-100.00 %
Esistenza di cassa	0.00	522.32	-100.00 %
Liquidità ed equivalenti totali	14 560 397.28	11 349 045.98	28.30 %
Depositi a termine con scadenza entro un anno	20 418 983.33	20 000 000.00	2.09 %
Liquidità totale comprensiva dei depositi a termine	34 979 380.61	31 349 045.98	11.58 %

Nota 9: Accantonamenti a breve termine per rischi e oneri

in EUR

Accantonamenti a breve termine	Accantonamento per l'aumento delle retribuzioni
Saldo al 31 dicembre 2011	190 000.00
Creazione dell'accantonamento – onere	566 000.00
Utilizzo dell'accantonamento	0.00
Saldo al 31 dicembre 2012	756 000.00

La Commissione ha adottato una proposta di regolamento del Consiglio che adegua le retribuzioni e le pensioni 2011 e 2012 dei funzionari dell'UE dell'1,7% per Bruxelles e Lussemburgo. L'adeguamento è calcolato in base al metodo sancito dallo statuto del personale. Il Consiglio ha formalmente preso la decisione di non adottare la proposta della Commissione di adeguare le retribuzioni e le pensioni del personale dell'UE. La Commissione ha deciso di presentare un ricorso alla Corte di giustizia nei confronti del Consiglio per mancata adozione della proposta della Commissione.

In base alle stime della Commissione, le probabilità che la decisione del Consiglio venga annullata sono elevate almeno quanto quelle del rifiuto dell'aumento degli stipendi del 2009. Pertanto, conformemente alle norme contabili dell'UE, il Centro iscriverà nella propria contabilità relativa al 2012 un accantonamento a breve termine per tali pagamenti non liquidati relativi al periodo luglio 2011 - dicembre 2012 in quanto la Commissione prevede che tale pagamento avrà luogo probabilmente nel corso del 2013.

Per quanto concerne il calcolo dell'accantonamento, l'importo iscritto come accantonamento comprende gli stipendi lordi e i relativi contributi del datore di lavoro.

Nota 10: Oneri da pagare

in EUR

Oneri da pagare	2012	2011	Variazione in %
Oneri da pagare in base all'analisi dei riporti	1 229 474.42	2 019 380.33	-39.12 %
Ferie non godute dal personale	279 383.34	249 495.49	11.98 %
Totale	1 508 857.76	2 268 875.82	-33.50 %

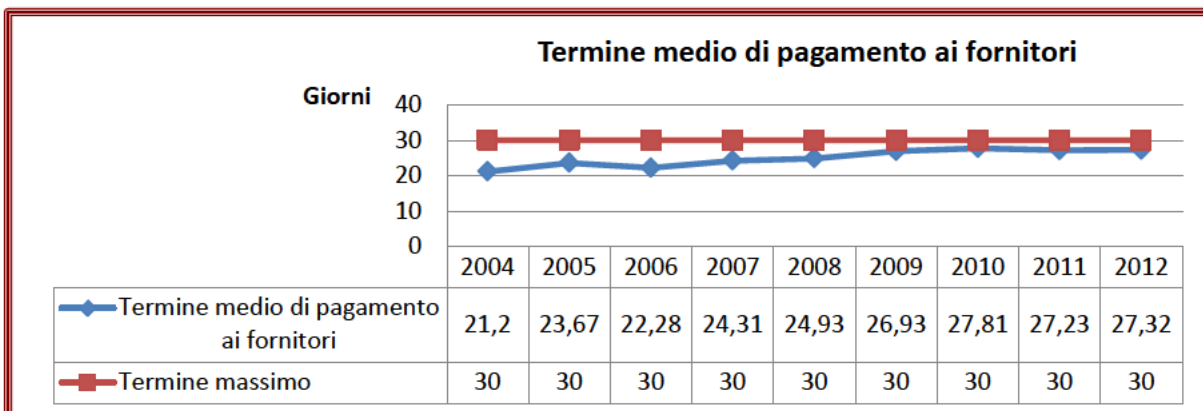
Gli oneri da pagare non sono comparabili alle cifre dello scorso esercizio, che includevano non solo gli oneri da pagare per prodotti senza le fatture dei fornitori, perché registrate quest'anno, ma anche le fatture dei fornitori ricevute dal Centro prima della fine dell'esercizio per le quali il flusso di pagamenti non era iniziato alla fine dell'anno. Tali fatture sono registrate come passività sotto la denominazione *Fornitori* nei conti relativi al 2012.

Ferie non godute dal personale

in EUR

Ferie non godute dal personale	2012	2011	Variazione in %
Numero di giorni non presi	1203.8	983	22.46 %
Valutazione finanziaria delle ferie non godute	279 383.34	249 495.49	11.98 %

Il termine medio di pagamento ai fornitori nel 2012 è stato di 27,32 giorni per un totale di diecimila pagamenti. Il Centro applica un termine di scadenza tipo pari a 30 giorni per il pagamento ai fornitori. La migrazione al nuovo sistema contabile ABAC ha comportato un aumento dei ritardi di pagamento per un breve periodo, tuttavia i fornitori del Centro ne erano stati informati. In media il termine di pagamento per tutto l'anno si attesta agli stessi livelli dei precedenti esercizi.



Nota 11: Riserve – Fondo permanente di prefinanziamento

L'articolo 59 *bis*, paragrafo 3, del regolamento finanziario del Centro prevede un fondo permanente di prefinanziamento che garantisca il buon funzionamento del Centro sino al momento della percezione degli importi fatturati. Conformemente all'articolo 58, paragrafo 2, del regolamento che stabilisce le modalità di esecuzione del regolamento finanziario del Centro, l'importo del fondo non può essere inferiore a quattro dodicesimi degli stanziamenti dell'esercizio finanziario, escluse le "Riserve" nel titolo 10.

Poiché il bilancio 2012 non raggiunge i valori massimi per l'esercizio 2011, il saldo per il fondo permanente di prefinanziamento rimane invariato per il secondo anno consecutivo.

	in EUR
Fondo permanente di prefinanziamento	
Dotazione iniziale	5 006 840.00
Dotazione 2003	3 322 850.33
Dotazione 2004	1 431 500.00
Dotazione 2007	999 143.00
Dotazione 2008	2 406 368.00
Dotazione 2009	1 196 465.00
Dotazione 2010	2 166 300.00
Dotazione 2011	0.00
Dotazione 2012	0.00
Totale	16 529 466.33

Nota 12: Traduzioni

in EUR

Clienti	2012	2011
Agenzia europea dell'ambiente (AEA)	380 841.25	325 358.25
Fondazione europea per la formazione professionale (ETF)	300 920.00	321 864.00
Osservatorio europeo delle droghe e delle tossicodipendenze (OEDT)	693 904.75	680 802.75
Agenzia europea per i medicinali (EMA)	2 908 031.78	2 781 756.46
Agenzia europea per la sicurezza e la salute sul lavoro (EU-OSHA)	959 043.25	562 001.50
Ufficio per l'armonizzazione nel mercato interno (UAMI)	20 981 461.52	19 514 385.00
Ufficio comunitario delle varietà vegetali (UCVV)	61 551.50	49 530.25
Ufficio europeo di polizia (Europol)	464 872.50	708 144.25
Fondazione europea per il miglioramento delle condizioni di vita e di lavoro (Eurofound)	773 225.50	912 137.33
Centro europeo per lo sviluppo della formazione professionale (Cedefop)	79 157.25	84 814.00
Agenzia dell'Unione europea per i diritti fondamentali (FRA)	735 334.45	1 489 468.50
Banca europea per gli investimenti (BEI)*	582.00	16 740.00
Autorità europea per la sicurezza alimentare (EFSA)	454 442.70	372 112.25
Unità europea di cooperazione giudiziaria (Eurojust)	0.00	1 953.00
Agenzia europea per la sicurezza marittima (EMSA)	132 860.75	112 392.25
Agenzia europea per la sicurezza aerea (AESA)	2 324 608.00	1 108 823.00
Agenzia ferroviaria europea (ERA)	839 229.75	696 595.50
Agenzia europea per la sicurezza delle reti e dell'informazione (ENISA)	51 852.35	95 614.00
Centro europeo per la prevenzione e il controllo delle malattie (ECDC)	169 998.00	599 591.00
Agenzia europea per la gestione della cooperazione operativa alle frontiere esterne degli Stati membri dell'Unione europea (Frontex)	404 540.70	392 638.25
Agenzia esecutiva per l'istruzione, gli audiovisivi e la cultura (EACEA)	560 375.50	724 282.75
Agenzia esecutiva per la competitività e l'innovazione (EACI)	16 136.50	13 996.25
Accademia europea di polizia (CEPOL)	210 152.00	80 596.50
Agenzia esecutiva per la salute e i consumatori (EAHC)	56 685.50	97 789.50
Agenzia del GNSS europeo (GSA)	7 556.25	4 882.50
Agenzia europea per la difesa (AED)*	15 678.67	5 703.75
Agenzia europea per le sostanze chimiche (ECHA)	4 583 592.75	3 387 262.50
Agenzia europea di controllo della pesca (EFCA)	168 216.00	157 509.25
Impresa comune europea per ITER e lo sviluppo dell'energia da fusione (Fusion for Energy)	38 148.75	15 637.50
Centro satellitare dell'Unione europea (CSUE)*	0.00	1 162.50
Agenzia esecutiva per la rete transeuropea di trasporto	27 742.00	19 068.50
Istituto europeo di innovazione e tecnologia (EIT)	7 469.00	82 584.00
Agenzia esecutiva del Consiglio europeo della ricerca (ERCEA)	7 650.25	37 881.00
Agenzia esecutiva per la ricerca (REA)	4 049.75	19 874.75
impresa comune Clean Sky	17 823.75	3 906.00
Istituto europeo per l'uguaglianza di genere (EIGE)	324 957.00	148 611.00
impresa comune SESAR	9 069.50	19 832.25
Garante europeo della protezione dei dati (GEPD)	897 104.25	1 027 746.50
impresa comune ARTEMIS	4 074.00	7 998.00
impresa comune per l'attuazione dell'iniziativa tecnologica congiunta sui medicinali innovativi (IC IMI)	17 560.50	27 999.75
impresa comune «Celle a combustibile e idrogeno»	10 670.00	6 869.50
impresa comune ENIAC	9 700.00	4 882.50
Ufficio europeo di sostegno per l'asilo (EASO)	592 336.00	135 198.75
Agenzia per la cooperazione fra i regolatori nazionali dell'energia (ACER)	19 055.50	0.00
Autorità europea degli strumenti finanziari e dei mercati (ESMA)	278 536.00	48 257.25
Autorità bancaria europea (ABE)	362 715.35	23 289.75
Autorità europea delle assicurazioni e delle pensioni aziendali e professionali (EIOPA)	69 294.00	3 022.50
Organismo dei regolatori europei delle comunicazioni elettroniche (BEREC)	50 766.75	11 010.00
Commissione europea – DG Occupazione, affari sociali e inclusione (DG EMPL)	2 057 503.58	2 394 527.75
Consiglio dell'Unione europea (Consiglio)	19 146.13	25 396.46
Corte dei conti europea	25 179.35	27 951.75
Corte di giustizia dell'Unione europea	540 907.25	23 436.00
Banca centrale europea (BCE)*	16 739.73	1 785.56
Mediatore europeo	502 205.20	444 908.50
TOTALE	44 245 254.76	39 861 582.56

*Entità non consolidate.

Nota 13: Cooperazione interistituzionale – Banca dati IATE

in EUR

Clienti	2012	2011
Banca europea per gli investimenti (BEI)*	3 779.14	3 476.73
Commissione europea – DG	302 331.14	278 138.42
Parlamento europeo (PE)	151 165.57	139 069.30
Consiglio dell'Unione europea (Consiglio)	113 374.18	104 301.90
Corte dei conti europea	18 895.70	17 383.65
Comitato delle regioni (CdR)	24 186.49	22 251.07
Comitato economico e sociale europeo (CESE)	36 279.73	33 376.61
Corte di giustizia dell'Unione europea	68 024.51	62 581.15
Banca centrale europea (BCE)*	7 558.28	6 953.46
TOTALE	725 594.74	667 532.29

*Entità non consolidate.

La banca dati IATE è uno strumento terminologico destinato ai servizi di traduzione dell'Unione europea. Il progetto ha l'obiettivo di fornire un'infrastruttura basata su web per tutte le risorse terminologiche dell'UE. Il Centro riveste un ruolo centrale nell'amministrazione di IATE e nel relativo supporto tecnico. I costi di amministrazione e di sviluppo sono fatturati alle istituzioni coinvolte nel progetto.

Nota 14: Terminologia

in EUR

Clienti	2012	2011
Agenzia europea per le sostanze chimiche (ECHA)	361 405.00	87 980.50
Banca centrale europea (BCE)*	0.00	6 264.00
TOTALE	361 405.00	94 244.50

*Entità non consolidate.

Le entrate relative ai servizi terminologici sono fatturate ai clienti sulla base di un prezzo unitario concordato (uomini/giorni).

Nota 15: Elenchi di termini

in EUR

Clienti	2012	2011
Agenzia dell'Unione europea per i diritti fondamentali (FRA)	12 350.00	0.00
Agenzia europea per i medicinali (EMA)	2 460.00	430.00
Ufficio per l'armonizzazione nel mercato interno (UAMI)	320 105.00	167 880.00
Mediatore europeo	0.00	450.00
Impresa comune europea per ITER e lo sviluppo dell'energia da fusione (Fusion for Energy)	0.00	70.00
Commissione europea – DG Occupazione, affari sociali e inclusione (DG EMPL)	16 320.00	750.00
Centro europeo per la prevenzione e il controllo delle malattie (ECDC)	0.00	2 760.00
TOTALE	351 235.00	172 340.00

Le entrate relative ai servizi di elenchi di termini sono fatturate ai clienti sulla base di un prezzo unitario concordato (prezzo per termine).

Con la migrazione verso il nuovo sistema contabile ABAC fornito dalla Commissione europea, il Centro ha dovuto cambiare la presentazione delle spese di funzionamento e finanziarie. Tale cambiamento è dato dall'attuazione del piano contabile della Commissione europea che è diverso da quello usato nel precedente sistema contabile. Per avere dati raffrontabili nel 2011 e 2012, il Centro ha effettuato una nuova presentazione delle spese di funzionamento e finanziarie per l'esercizio 2011. Poiché la rideterminazione non rappresenta il cambiamento del metodo contabile, il risultato economico complessivo per il 2011 è analogo a quello presentato nei conti annuali definitivi 2011.

Nota 16: Spese per il personale

in EUR

Tipo di spesa	2012	2011
Spese per il personale (eccetto END e altri esperti)	14 077 212.16	14 425 078.11
Pensioni e disoccupazione temporanea	3 995 189.16	4 176 971.42
Fabbisogni del personale e attività sociali	450 150.93	339 263.14
Indennità (eccetto END e altri esperti)	3 881 520.41	3 952 545.23
Spese per il personale con altre entità consolidate	3 762.41	0.00
TOTALE	22 407 835.07	22 893 857.90

Nota 17: Spese amministrative

Tipo di spesa	2012	2011
Affitto di terreni e immobili	1 348 619.17	1 190 036.73
Spese per il leasing operativo	34 646.46	25 374.62
Manutenzione e sicurezza – immobile	282 282.95	276 545.73
Assicurazione per l'immobile	8 708.65	9 001.89
Materiale per ufficio e manutenzione	704 992.12	1 129 002.03
Comunicazioni e pubblicazioni	209 727.42	251 228.95
Pubblicità e spese legali	0.00	1 500.00
Assicurazione – altro	7 838.15	8 027.06
Spese di trasporto	6 364.00	6 979.51
Spese per l'assunzione di personale	29 574.23	78 513.42
Costi di formazione	138 534.91	175 894.50
Missioni	97 421.86	114 401.45
Esperti e spese relative	18 555.97	27 743.86
Costi informatici operativi esterni	1 340 755.88	651 106.97
Altri servizi non informatici esterni	757 039.25	1 272 374.56
Spese con altre entità consolidate	130 100.00	140 608.52
Ammortamento di immobilizzazioni	726 295.47	766 964.43
Altro	1 837.00	0.00
TOTALE	5 843 293.49	6 125 304.23

Nota 18: Spese operative

I costi delle traduzioni dei freelance sono rilevati nelle spese operative. Le spese operative comprendono gli oneri operativi diretti correlati all'attività principale del Centro: la traduzione. Le traduzioni sono eseguite sulla base di contratti quadro in vigore o di procedure negoziate con i fornitori. Il prezzo delle traduzioni, stabilito a seguito delle procedure di gara, dipende dalla combinazione linguistica, nonché dall'ambito e dal tipo di traduzione (traduzione, modifica, revisione, marchio, disegno e modello, elenco di termini e lavoro di terminologia).

Le spese operative sono aumentate del 5,59 %, il che corrisponde a un incremento del 10,14 % del numero di pagine esternalizzate ai traduttori freelance (un aumento da 436 445 pagine nel 2011 a 480 695 pagine nel 2012).

A.1 Informazioni supplementari

Numero di dipendenti

La tabella seguente riassume il numero di dipendenti del Centro per gli esercizi terminati il 31 dicembre 2012 e il 31 dicembre 2011, secondo quanto definito nella tabella dell'organico:

	2012	2011
Amministratori	132	132
Assistenti	67	73
<i>Totale</i>	199	205

Oltre al personale definito nella tabella dell'organico, il Centro impiega personale contrattuale e interinale. La tabella seguente illustra un resoconto analitico dettagliato di tutto il personale del Centro al 31 dicembre 2012:

	Membri del personale				Totale
	Funzionari	Agenti temporanei	Agenti contrattuali	Personale interinale	
Amministratori	42	90	11	0	143
Assistenti	17	50	6	6	79
<i>Totale</i>	59	140	17	6	222

Operazioni con parti correlate

Il personale direttivo del Centro, al 31 dicembre 2012, è ripartito come segue:

Grado	Numero di persone
AD 14	2
AD 12	4
AD 11	1
<i>Totale</i>	7

La remunerazione del personale direttivo è in linea con quanto stabilito nello statuto del personale dei funzionari delle Comunità europee. Non vi sono state altre transazioni, quali prestiti assunti o premi, con questi membri del personale da parte del Centro.

Il direttore ha il diritto di utilizzare un'automobile aziendale a scopi sia aziendali sia privati.

Il consiglio di amministrazione

I membri del consiglio di amministrazione non ricevono alcuna retribuzione per i loro compiti, salvo il rimborso delle spese di viaggio, che sono pagate esclusivamente ai rappresentanti degli Stati membri.

Attività e passività potenziali e altre informazioni importanti

a) Attività potenziali

Contributo al regime pensionistico

La Commissione ha adottato una proposta di regolamento del Consiglio che adegua l'aliquota 2011 e 2012 del contributo al regime pensionistico dei funzionari dell'UE dall'11,6 % all'11,0 % nel 2011 e dall'11,0 % al 10,6 % in 2012. Tale adeguamento è calcolato in base al metodo sancito dallo statuto del personale. La quota del contributo al regime pensionistico versato dal Centro a partire dal proprio bilancio rappresenta il doppio del suddetto contributo pagato dai funzionari dell'UE. Il Consiglio ha formalmente preso la decisione di non adottare la proposta della Commissione di adeguare il

contributo al regime pensionistico del personale dell'UE. La Commissione ha deciso di presentare un ricorso alla Corte di giustizia nei confronti del Consiglio per mancata adozione della proposta della Commissione.

In base alle stime della Commissione, le probabilità che la decisione del Consiglio venga annullata sono elevate almeno quanto quelle del rifiuto dell'aumento degli stipendi del 2009. Pertanto, conformemente alle norme contabili dell'UE, il Centro iscriverà nella propria contabilità relativa al 2012 un'attività potenziale di 319 000 EUR che corrisponde alla parte del contributo al regime pensionistico che sarà rimborsata al Centro una volta annullata la decisione del Consiglio.

Quanto al calcolo dell'attività potenziale, l'importo iscritto come un'attività potenziale si riferisce al periodo luglio 2011 – dicembre 2012 e comprende la differenza tra il contributo versato al regime pensionistico dell'UE tra luglio 2011 e dicembre 2012 e il contributo calcolato con il nuovo tasso proposto dalla Commissione.

Garanzie di buon fine

Il Centro ha attualmente sottoscritto quattro cosiddette garanzie di buon fine. Le loro principali caratteristiche quali importo, numero di contratto, data di scadenza ecc., sono riepilogate nella seguente tabella:

Azienda	N. di contratto	N. di garanzia	Importo della garanzia (EUR)	Tipo di rinnovo	Data di inizio	Data di scadenza
ONET Luxembourg	CDT/ONET_LUXEMBOURG/111052/2010	39-261764-49-1	9 498.00	illimitato	01/12/2010	30 giorni dopo la scadenza del contratto
e-Business & Resilience Centre (eBRC)	Contratto di sublocazione	2009/000221	8 550.00	-	08/01/2009	Sei mesi dopo la ricezione dei lavori
e-Business & Resilience Centre (eBRC)	Contratto di sublocazione	2009/000191	21 600.00	-	08/01/2009	Sei mesi dopo l'accettazione dei locali affittati
EPT Luxembourg	CDT/WANS/2008	2008/007291	20 000.00	-	04/08/2008	Tre mesi dopo la scadenza del contratto

b) Impegni a fronte di stanziamenti non ancora utilizzati

Gli impegni di bilancio non ancora liquidati ("Reste à Liquider", RAL) rappresentano gli impegni riportati per i quali non sono ancora stati effettuati i pagamenti. Si tratta di una conseguenza normale dei riporti di stanziamenti. Al 31 dicembre 2012 i RAL di bilancio ammontavano a un totale di 4 127 924,23 EUR. L'importo diffuso è questo RAL di bilancio meno gli importi che sono stati inseriti sotto forma di spese nel conto del risultato economico 2012 (2 373 589,31 EUR), per un totale di 1 754 334,92 EUR.

c) Leasing operativi

in EUR

Descrizione	Data d'inizio	Data di scadenza	Valore totale del leasing	Pagamenti effettuati nell'esercizio corrente	Pagamenti in sospeso	
					Fino a un anno	Fino a cinque anni
Sharan	01.03.11	28.02.15	31 530.72	7 882.68	7 882.68	9 196.46
Audi A6	25.08.11	24.08.15	54 226.08	13 556.52	13 556.52	22 594.20
Partner	07.01.10	06.01.14	15 970.08	3 992.52	3 992.52	0.00
Totale			101 726.88	25 431.72	25 431.72	31 790.66

d) Impegni contrattuali per i quali non sono stati ancora assunti impegni di bilancio

Il Centro ha assunto impegni giuridici a lungo termine che non erano ancora coperti da stanziamenti di impegno iscritti in bilancio. Gli importi corrispondono agli importi impegnati da pagare nel corso del periodo di durata dei contratti che non sono coperti dagli impegni di bilancio alla fine dell'esercizio 2012.

Comprendono l'obbligo contrattuale non adempiuto di 210 582 EUR che copre l'affitto dell'edificio eBRC utilizzato nel quadro del piano di ripristino in caso di disastro.

e) Altri impegni fuori bilancio

Al 31 dicembre 2012 il Centro non era coinvolto in alcuna controversia legale.

f) Eventi successivi alla chiusura del bilancio

Successivamente alla data di chiusura del bilancio non si sono verificati eventi significativi che potrebbero incidere considerevolmente sui rendiconti finanziari.

RELAZIONI SULL'ESECUZIONE DEL BILANCIO DEL CENTRO DI TRADUZIONE

B.1	Principi di bilancio (sintesi basata sul regolamento finanziario del Centro)	27
B.2	Tipo di stanziamenti	27
B.3	Esecuzione degli oneri di bilancio 2012 e uso degli stanziamenti C1	28
B.4	Esecuzione degli oneri di bilancio 2012 e uso degli stanziamenti C8	29
B.5	Risultato dell'esecuzione del bilancio.....	30
B.6	Conciliazione tra conto del bilancio e conto economico	32
B.7	Entrate di bilancio.....	33
B.8	Elenco degli storni 2012.....	35

B.1. Principi di bilancio (sintesi basata sul regolamento finanziario del Centro)

- (a) Principi dell'unità e della verità del bilancio
- (b) Principio dell'annualità
- (c) Principio del pareggio
- (d) Principio dell'unità di conto
- (e) Principio dell'universalità
- (f) Principio della specializzazione
- (g) Principio della sana gestione finanziaria

B.2. Tipo di stanziamenti

Il Centro fa uso di stanziamenti non differenziati per il suo bilancio.

Il Centro fa uso del riporto automatico degli stanziamenti.

Il Centro non rende conto delle entrate con destinazione specifica.

B.3. Esecuzione degli oneri di bilancio 2012 e uso degli stanziamenti C1

in EUR

Capitolo	Denominazione	Stanziamento di bilancio (1)	Impegni eseguiti (2)	% impegnati (2/1)	Stanziamenti annullati (1-2)	Pagamenti eseguiti (3)	% pagati (3/2)	RAL – stanziamenti riportati (2-3)
11	Personale in servizio	24 304 500.00	22 411 687.00	92.21 %	1 892 813.00	22 291 125.17	99.46 %	120 561.83
13	Missioni e spostamenti	105 000.00	105 000.00	100.00 %	0.00	67 348.91	64.14 %	37 651.09
14	Infrastrutture di carattere medico-sociale	439 400.00	435 467.64	99.11 %	3 932.36	171 602.61	39.41 %	263 865.03
16	Servizio sociale	144 900.00	142 900.00	98.62 %	2 000.00	108 695.61	76.06 %	34 204.39
17	Ricevimenti e rappresentanza	3 000.00	2 500.00	83.33 %	500.00	2 050.43	82.02 %	449.57
TITOLO 1	PERSONALE	24 996 800.00	23 097 554.64	92.40 %	1 899 245.36	22 640 822.73	98.02 %	456 731.91
20	Locazione di immobili e spese accessorie	2 049 300.00	1 815 246.00	88.58 %	234 054.00	1 391 542.96	76.66 %	423 703.04
21	Informatica	2 642 700.00	2 217 235.07	83.90 %	425 464.93	1 416 121.55	63.87 %	801 113.52
22	Beni mobili e spese accessorie	93 600.00	61 216.69	65.40 %	32 383.31	46 946.51	76.69 %	14 270.18
23	Spese di funzionamento	219 400.00	184 344.67	84.02 %	35 055.33	152 203.65	82.56 %	32 141.02
24	Spese postali e di telecomunicazione	342 900.00	199 637.25	58.22 %	143 262.75	139 186.88	69.72 %	60 450.37
25	Spese per riunioni e convocazioni	10 000.00	5 624.64	56.25 %	4 375.36	5 424.14	96.44 %	200.50
26	Spese per le riunioni del consiglio di amministrazione	108 000.00	94 495.24	87.50 %	13 504.76	88 679.30	93.85 %	5 815.94
27	Informazioni: acquisizione, archiviazione, produzione e diffusione	25 000.00	0.00	0.00 %	25 000.00	0.00	N/A	0.00
TITOLO 2	IMMOBILI, MATERIALE E SPESE VARIE DI FUNZIONAMENTO	5 490 900.00	4 577 799.56	83.37 %	913 100.44	3 240 104.99	70.78 %	1 337 694.57
30	Servizi di traduzione esterna	13 999 999.83	13 932 944.15	99.52 %	67 055.68	11 703 718.40	84.00 %	2 229 225.75
31	Cooperazione interistituzionale	707 475.17	625 989.02	88.48 %	81 486.15	521 717.02	83.34 %	104 272.00
TITOLO 3	SPESE OPERATIVE	14 707 475.00	14 558 933.17	98.99 %	148 541.83	12 225 435.42	83.97 %	2 333 497.75
TITOLO 10	RISERVE	3 097 574.00	0.00	0.00 %	3 097 574.00	0.00	N/A	0.00
BILANCIO TOTALE		48 292 749.00	42 234 287.37	87.45 %	6 058 461.63	38 106 363.14	90.23 %	4 127 924.23

B.4. Esecuzione degli oneri di bilancio 2012 e uso degli stanziamenti C8

in EUR

Capitolo	Denominazione	Stanziamento di bilancio (1)	Impegni eseguiti (2)	% impegnati (2/1)	Pagamenti eseguiti (3)	% pagati (3/2)	Stanziamenti di pagamento annullati (1-3)
11	Personale in servizio	128 122.84	127 170.84	99.26 %	84 931.25	66.79 %	43 191.59
13	Missioni e spostamenti	19 204.25	19 204.25	100.00 %	11 626.11	60.54 %	7 578.14
14	Infrastrutture di carattere medico-sociale	159 104.69	159 104.69	100.00 %	93 561.34	58.80 %	65 543.35
16	Servizio sociale	22 630.28	22 630.28	100.00 %	14 416.15	63.70 %	8 214.13
17	Ricevimenti e rappresentanza	122.30	122.30	100.00 %	122.30	100.00 %	0.00
TITOLO 1	PERSONALE	329 184.36	328 232.36	99.71 %	204 657.15	62.35 %	124 527.21
20	Locazione di immobili e spese accessorie	125 001.08	123 972.62	99.18 %	102 921.20	83.02 %	22 079.88
21	Informatica	522 966.38	522 966.38	100.00 %	522 966.38	100.00 %	0.00
22	Beni mobili e spese accessorie	18 339.66	14 113.76	76.96 %	5 159.99	36.56 %	13 179.67
23	Spese di funzionamento	33 597.88	33 357.14	99.28 %	29 722.27	89.10 %	3 875.61
24	Spese postali e di telecomunicazione	65 229.42	65 229.42	100.00 %	50 959.08	78.12 %	14 270.34
25	Spese per riunioni e convocazioni	100.00	100.00	100.00 %	100.00	100.00 %	0.00
26	Spese per le riunioni del consiglio di amministrazione	22 364.68	22 364.68	100.00 %	13 369.62	59.78 %	8 995.06
TITOLO 2	IMMOBILI, MATERIALE E SPESE VARIE DI FUNZIONAMENTO	787 599.10	782 104.00	99.30 %	725 198.54	92.72 %	62 400.56
30	Servizi di traduzione esterna	2 323 858.11	2 323 835.13	100.00 %	2 312 424.78	99.51 %	11 433.33
31	Cooperazione interistituzionale	108 405.90	108 405.90	100.00 %	106 951.70	98.66 %	1 454.20
TITOLO 3	SPESE OPERATIVE	2 432 264.01	2 432 241.03	100.00 %	2 419 376.48	99.47 %	12 887.53
BILANCIO TOTALE		3 549 047.47	3 542 577.39	99.82 %	3 349 232.17	94.54 %	199 815.30

B.5. Risultato dell'esecuzione del bilancio

	in EUR		
	2012	2011	Variazione in %
Entrate di bilancio	45 195 297.59	43 346 158.77	4.27 %
Traduzione	43 485 236.16	40 368 793.81	7.72 %
Lavori di terminologia	189 737.50	194 802.00	-2.60 %
Elenchi di termini	317 790.00	1 358 751.95	-76.61 %
Cooperazione interistituzionale – Banca dati IATE	726 612.21	982 249.95	-26.03 %
Entrate derivanti da operazioni	44 719 375.87	42 904 597.71	4.23 %
Proventi finanziari	472 841.10	421 366.91	12.22 %
Varie	3 080.62	20 194.15	-84.74 %
Spese di bilancio	42 234 287.37	42 290 459.85	-0.13 %
<i>Titolo 1 – Personale</i>			
Pagamenti	22 640 822.73	23 410 971.11	-3.29 %
Stanziamanti riportati	456 731.91	329 184.36	38.75 %
<i>Titolo 2 – Immobili, materiale e spese varie di funzionamento</i>			
Pagamenti	3 240 104.99	3 364 797.37	-3.71 %
Stanziamanti riportati	1 337 694.57	787 599.10	69.84 %
<i>Titolo 3 – Spese operative</i>			
Pagamenti	12 225 435.42	11 965 643.90	2.17 %
Stanziamanti riportati	2 333 497.75	2 432 264.01	-4.06 %
Altro	199 825.83	145 640.21	37.21 %
Stanziamanti riportati e successivamente annullati	199 815.30	145 308.34	37.51 %
Differenze di cambio	10.53	331.87	-96.83 %
Risultato di bilancio dell'esercizio finanziario	3 160 836.05	1 201 339.13	163.11 %
Risultato dell'esercizio precedente	2 973 348.94	9 231 709.81	-67.79 %
<i>Dotazione in riserve (1)</i>	<i>- 2 266 374.00</i>	<i>- 7 459 700.00</i>	<i>-69.62 %</i>
Riserva per la stabilità delle tariffe	- 1 847 574.00	- 4 906 000.00	-62.34 %
Utilizzo della riserva per la stabilità delle tariffe	0.00	1 772 000.00	-100.00 %
Riserva per le spese relative al trasloco	- 1 250 000.00	0.00	N/A
Riserva per investimenti eccezionali (e-CDT)	0.00	- 4 325 700.00	-100.00 %
Utilizzo della riserva per investimenti eccezionali (stanza dei server munita di dispositivi di sicurezza)	774 800.00	0.00	N/A
Utilizzo della riserva per investimenti eccezionali (e-CDT)	56 400.00	0.00	N/A
Risultato di bilancio da riportare	3 867 810.99	2 973 348.94	30.08 %

- (1) L'imputazione alle riserve nel 2012 comprende la riserva di bilancio per la stabilità delle tariffe (1 847 574 EUR) e la riserva di bilancio per le spese relative al trasloco nel nuovo edificio (1 250 000 EUR). Nel 2012 il Centro ha utilizzato integralmente la riserva per la stanza dei server munita di dispositivi di sicurezza (774 800) e parte della riserva eccezionale per il progetto e-CDT (56 400 EUR). Per ulteriori spiegazioni concernenti i movimenti delle riserve, si rimanda alla tabella riportata di seguito.

Da quando è stato istituito il Centro, sistematicamente sono state assegnate delle dotazioni alle riserve riducendo il "Rapporto del risultato dell'esecuzione del bilancio". Tenendo conto di tutte le dotazioni alle riserve dalla creazione del Centro, l'eccedenza adeguata di bilancio da riportare è pari a 30 898 215,32 EUR invece di 3 867 810,99 EUR.

RISERVE CREATE DAL BILANCIO A PARTIRE DALLA CREAZIONE DEL CENTRO

Nome della riserva	Saldo 2012	Descrizione della riserva
Riserva per la stabilità delle tariffe	4 981 574	Riserva creata inizialmente nel 2011 – innanzitutto per compensare le fluttuazioni delle previsioni dei clienti, che impediscono al Centro di raggiungere un pareggio di bilancio, e in secondo luogo per mantenere le tariffe per i clienti relativamente ragionevoli e stabili.
Riserva un fondo permanente di prefinanziamento	16 529 466	L'articolo 59 <i>bis</i> , paragrafo 3, del regolamento finanziario del Centro prevede un fondo permanente di prefinanziamento che fornisca il finanziamento necessario per garantire il buon funzionamento del Centro; l'articolo 58, paragrafo 2, del regolamento che stabilisce le modalità di esecuzione del regolamento finanziario prevede che l'importo del fondo deve costituire quattro dodicesimi del suo bilancio.
Riserva per investimenti eccezionali	4 269 364	Riserva istituita nel 2011 per lo sviluppo del nuovo software per le attività fondamentali (denominato e-CdT) per aumentare l'efficienza del Centro.
Riserva per le spese relative al trasloco	1 250 000	Riserva creata per coprire le spese relative al trasloco del Centro nel 2013, in particolare le spese per il trasloco fisico, l'allestimento e le tecnologie dell'informazione necessarie.

	Riserva per la stabilità delle tariffe	Fondo permanente di prefinanziamento	Riserva per investimenti eccezionali	Riserva per le spese relative al trasloco	Totale riserve
Saldo al 31 dicembre 2009	0	14 363 166	0	0	14 363 166
Dotazione in riserve	0	2 166 300	774 864	0	0
Utilizzo della riserva	0	0	0	0	0
Saldo al 31 dicembre 2010	0	16 529 466	774 864	0	17 304 330
Dotazione in riserve	4 906 000	0	4 325 700	0	0
Utilizzo della riserva	-1 772 000	0	0	0	0
Saldo al 31 dicembre 2011	3 134 000	16 529 466	5 100 564	0	24 764 030
Dotazione in riserve	1 847 574	0	0	1 250 000	0
Utilizzo della riserva	0	0	-831 200	0	0
Saldo al 31 dicembre 2012	4 981 574	16 529 466	4 269 364	1 250 000	27 030 404

B.6. Conciliazione tra conto del bilancio e conto economico

in EUR

	2012	2011
Risultato economico d'esercizio	2 499 380.41	-1 028 066.03
A. Adeguamenti per voci non presenti nel risultato di bilancio ma inserite nel risultato economico		
1. Adeguamento per interruzione di competenza (passività)	2 675 029.44	2 314 941.79
2. Storno dell'interruzione di competenza dall'esercizio precedente	-2 314 941.79	-2 682 878.89
3. Ammortamento di immobilizzazioni materiali e immateriali	728 132.47	767 396.68
4. Accantonamenti	566 000.00	190 000.00
5. Ordini di riscossione emessi ma non pagati	-4 241 242.72	-5 815 577.71
6. Pagamenti effettuati dal riporto di stanziamenti di pagamento	3 349 232.17	4 054 034.42
7. Variazione nei lavori in corso	445 000.00	-493 800.00
8. Interessi maturati	72 489.05	-35 555.05
9. Ratei attivi	-2 538 689.83	0.00
10. Oneri pagati in anticipo	74 451.48	-76 492.64
11. Pagamenti per le pensioni	54 305.46	0.00
12. Riduzione di valore – annullamento	0.00	3 053.99
13. Entrate varie senza ordine di riscossione	40 408.02	0.00
Totale parziale	-1 089 826.25	-1 774 877.41
B. Adeguamenti per voci presenti nel risultato di bilancio ma non nel risultato economico		
1. Acquisizione di beni	-142 029.05	-514 761.95
2. Ordini di riscossione di bilancio emessi prima e incassati nell'esercizio	5 815 577.71	7 922 011.07
3. Stanziamenti di pagamento riportati all'esercizio successivo	-4 127 924.23	-3 549 047.47
4. Stanziamenti riportati e successivamente annullati	199 815.30	145 308.34
5. Altre differenze temporanee	5 842.16	772.58
Totale parziale	1 751 281.89	4 004 282.57
Risultato di bilancio dell'esercizio finanziario	3 160 836.05	1 201 339.13

B.7. Entrate di bilancio 2012

in EUR

FOONTE DI ENTRATE PER AGENZIA – CORRISPONDE A UNA LINEA DI BILANCIO	ENTRATE STIMATE PER L'ESERCIZIO FINANZIARIO (A)	BILANCIO RETTIFICATIVO E SUPPLETIVO (B)	TOTALE (C=A+B)	DIRITTI ACCERTATI NELL'ESERCIZIO FINANZIARIO (D)	DIRITTI RIPORTATI DAL 2011 (E)	RISCOSSIONI SU DIRITTI RIPORTATI (F)	RISCOSSIONI SU DIRITTI 2012 (G)	RISCOSSIONI 2012 (H=F+G)	SOMME DA RISCOUTERE (I=D+E-H)
Agenzia europea dell'ambiente (AEA)	300 000.00	49 200.00	349 200.00	352 545.25	388.00	388.00	311 780.25	312 168.25	40 765.00
Fondazione europea per la formazione professionale (ETF)	250 200.00	21 100.00	271 300.00	296 846.00	26 788.25	26 788.25	271 294.75	298 083.00	25 551.25
Osservatorio europeo delle droghe e delle tossicodipendenze (OEDT)	718 700.00	0.00	718 700.00	693 904.75	58 382.00	58 382.00	653 205.75	711 587.75	40 699.00
Agenzia europea per i medicinali (EMA)	3 057 000.00	-284 100.00	2 772 900.00	2 731 090.65	224 346.75	224 346.75	2 731 090.65	2 955 437.40	0.00
Agenzia europea per la sicurezza e la salute sul lavoro (EU-OSHA)	737 900.00	82 700.00	820 600.00	943 016.00	32 801.50	32 801.50	820 509.25	853 310.75	122 506.75
Ufficio per l'armonizzazione nel mercato interno (UAMI)	5 258 700.00	0.00	5 258 700.00	3 761 650.38	461 792.75	461 792.75	2 940 699.78	3 402 492.53	820 950.60
UAMI marchi	15 770 800.00	1 231 100.00	17 001 900.00	16 918 863.77	3 785 862.24	3 785 862.24	15 421 098.69	19 206 960.93	1 497 765.08
Ufficio comunitario delle varietà vegetali (UCVV)	120 000.00	0.00	120 000.00	60 755.50	2 008.00	2 008.00	47 435.00	49 443.00	13 320.50
Ufficio europeo di polizia (Europol)	1 016 400.00	-541 400.00	475 000.00	462 090.50	301 314.00	301 314.00	458 016.50	759 330.50	4 074.00
Fondazione europea per il miglioramento delle condizioni di vita e di lavoro (Eurofound)	600 000.00	-6 700.00	593 300.00	648 342.50	85 177.50	85 177.50	648 342.50	733 520.00	0.00
Centro europeo per lo sviluppo della formazione professionale (Cedefop)	121 300.00	-47 400.00	73 900.00	79 157.25	0.00	0.00	73 839.25	73 839.25	5 318.00
Agenzia dell'Unione europea per i diritti fondamentali (FRA)	1 057 300.00	-190 600.00	866 700.00	646 160.45	22 366.50	22 366.50	596 406.20	618 772.70	49 754.25
Banca europea per gli investimenti (BEI)	0.00	600.00	600.00	582.00	0.00	0.00	582.00	582.00	0.00
Autorità europea per la sicurezza alimentare (EFSA)	352 400.00	93 600.00	446 000.00	407 719.95	18 352.75	18 352.75	378 208.45	396 561.20	29 511.50
Unità europea di cooperazione giudiziaria (Eurojust)	5 000.00	-2 500.00	2 500.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Agenzia europea per la sicurezza marittima (EMSA)	200 000.00	0.00	200 000.00	127 331.75	31 388.75	31 388.75	125 682.75	157 071.50	1 649.00
Agenzia europea per la sicurezza aerea (AESA)	1 505 500.00	492 400.00	1 997 900.00	2 170 522.25	94 371.75	94 371.75	1 997 810.75	2 092 182.50	172 711.50
Agenzia ferroviaria europea (ERA)	750 000.00	-200 000.00	550 000.00	623 023.50	65 946.50	65 946.50	529 976.75	595 923.25	93 046.75
Agenzia europea per la sicurezza delle reti e dell'informazione (ENISA)	20 000.00	78 800.00	98 800.00	51 021.85	103.00	103.00	50 658.10	50 761.10	363.75
Centro europeo per la prevenzione e il controllo delle malattie (ECDC)	189 200.00	10 800.00	200 000.00	169 270.50	0.00	0.00	162 149.50	162 149.50	7 121.00
Agenzia europea per la gestione della cooperazione operativa alle frontiere esterne degli Stati membri dell'Unione europea (Frontex)	398 900.00	0.00	398 900.00	404 643.70	0.00	0.00	404 643.70	404 643.70	0.00
Agenzia esecutiva per l'istruzione, gli audiovisivi e la cultura (EACEA)	700 000.00	-70 200.00	629 800.00	520 251.50	37 971.00	37 971.00	520 251.50	558 222.50	0.00
Agenzia esecutiva per la competitività e l'innovazione (EACI)	40 700.00	-23 700.00	17 000.00	15 166.50	0.00	0.00	15 166.50	15 166.50	0.00

Accademia europea di polizia (CEPOL)	110 000.00	0.00	110 000.00	209 724.00	279.00	279.00	209 724.00	210 003.00	0.00
Agenzia esecutiva per la salute e i consumatori (EAHC)	111 100.00	-48 300.00	62 800.00	56 685.50	0.00	0.00	56 685.50	56 685.50	0.00
Agenzia del GNSS europeo (GSA)	24 600.00	0.00	24 600.00	7 556.25	0.00	0.00	7 556.25	7 556.25	0.00
Agenzia europea per la difesa (AED)	5 000.00	4 100.00	9 100.00	12 404.65	0.00	0.00	9 009.49	9 009.49	3 395.16
Agenzia europea per le sostanze chimiche (ECHA)	4 405 400.00	-324 300.00	4 081 100.00	4 415 832.75	56 793.00	56 793.00	4 399 400.25	4 456 193.25	16 432.50
Agenzia europea di controllo della pesca (EFCA)	157 000.00	0.00	157 000.00	127 731.50	0.00	0.00	111 681.50	111 681.50	16 050.00
Impresa comune europea per ITER e lo sviluppo dell'energia da fusione (Fusion for Energy)	50 000.00	-25 000.00	25 000.00	34 285.25	0.00	0.00	3 730.25	3 730.25	30 555.00
Centro satellitare dell'Unione europea (CSUE)	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Agenzia esecutiva per la rete transeuropea di trasporto	27 000.00	-900.00	26 100.00	17 848.00	392.00	392.00	17 848.00	18 240.00	0.00
Istituto europeo di innovazione e tecnologia (EIT)	120 300.00	-60 400.00	59 900.00	7 469.00	0.00	0.00	7 469.00	7 469.00	0.00
Agenzia esecutiva del Consiglio europeo della ricerca (ERCEA)	63 500.00	-19 800.00	43 700.00	6 740.00	0.00	0.00	5 576.00	5 576.00	1 164.00
Agenzia esecutiva per la ricerca (REA)	25 200.00	-17 200.00	8 000.00	3 686.00	0.00	0.00	3 686.00	3 686.00	0.00
impresa comune Clean Sky	8 000.00	0.00	8 000.00	17 823.75	0.00	0.00	0.00	0.00	17 823.75
Istituto europeo per l'uguaglianza di genere (EIGE)	215 500.00	54 800.00	270 300.00	285 537.50	14 182.50	14 182.50	285 537.50	299 720.00	0.00
impresa comune SESAR	24 100.00	0.00	24 100.00	9 069.50	0.00	0.00	6 402.00	6 402.00	2 667.50
Garante europeo della protezione dei dati (GEPD)	980 000.00	-143 400.00	836 600.00	855 927.75	113 901.75	113 901.75	836 546.25	950 448.00	19 381.50
impresa comune ARTEMIS	4 700.00	0.00	4 700.00	4 074.00	0.00	0.00	4 074.00	4 074.00	0.00
impresa comune per l'attuazione dell'iniziativa tecnologica congiunta sui medicinali innovativi (IC IMI)	0.00	5 000.00	5 000.00	17 560.50	196.00	196.00	4 829.25	5 025.25	12 731.25
impresa comune «Celle a combustibile e idrogeno»	2 500.00	4 200.00	6 700.00	10 670.00	0.00	0.00	0.00	0.00	10 670.00
impresa comune ENIAC	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Ufficio europeo di sostegno per l'asilo (EASO)	0.00	194 300.00	194 300.00	575 967.25	0.00	0.00	194 223.25	194 223.25	381 744.00
Agenzia per la cooperazione fra i regolatori nazionali dell'energia (ACER)	4 400.00	27 800.00	32 200.00	16 355.50	0.00	0.00	16 355.50	16 355.50	0.00
Autorità europea degli strumenti finanziari e dei mercati (ESMA)	216 700.00	225 500.00	442 200.00	265 926.00	16 637.25	16 637.25	250 139.25	266 776.50	15 786.75
Autorità bancaria europea (ABE)	200 000.00	-7 200.00	192 800.00	193 644.35	1 395.00	1 395.00	192 744.35	194 139.35	900.00
Autorità europea delle assicurazioni e delle pensioni aziendali e professionali (EIOPA)	0.00	69 300.00	69 300.00	69 294.00	0.00	0.00	69 294.00	69 294.00	0.00
Organismo dei regolatori europei delle comunicazioni elettroniche (BEREC)	0.00	8 600.00	8 600.00	44 646.75	5 859.00	5 859.00	8 526.75	14 385.75	36 120.00
Commissione europea – Progetti interistituzionali	739 300.00	0.00	739 300.00	725 594.74	0.00	0.00	722 564.83	722 564.83	3 029.91
Commissione europea – DG Occupazione, affari sociali e inclusione (DG EMPL)	920 000.00	825 600.00	1 745 600.00	2 020 937.58	315 290.50	315 290.50	1 288 377.08	1 603 667.58	732 560.50
Parlamento europeo (PE)	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Consiglio dell'Unione europea (Consiglio)	43 000.00	-19 200.00	23 800.00	8 743.62	0.00	0.00	8 743.62	8 743.62	0.00
Corte dei conti europea	50 000.00	-20 000.00	30 000.00	24 131.75	0.00	0.00	23 937.75	23 937.75	194.00
Comitato delle regioni (CdR)	0.00	0.00	0.00	0.00	4 047.38	4 047.38	0.00	4 047.38	0.00
Comitato economico e sociale europeo (CESE)	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Corte di giustizia dell'Unione europea	0.00	427 100.00	427 100.00	512 898.50	4 464.00	4 464.00	512 898.50	517 362.50	0.00
Banca centrale europea (BCE)	95 500.00	-62 900.00	32 600.00	16 739.73	0.00	0.00	16 456.56	16 456.56	283.17
Mediatore europeo	410 300.00	60 700.00	471 000.00	485 337.50	32 779.00	32 779.00	470 933.00	503 712.00	14 404.50
TOTALE DELLE ENTRATE RICAVATE DALLE ATTIVITÀ	42 183 100.00	1 852 100.00	44 035 200.00	43 144 799.67	5 815 577.62	5 815 577.62	38 903 798.25	44 719 375.87	4 241 001.42

B.8. Elenco degli storni 2012

in EUR

N.	Data	Linea di rafforzamento	Denominazione	Linea di prelievo	Denominazione	Importo
1	18.01.2012	1175	Personale interinale	1100	Stipendi base	33 000.00
2	01.02.2012	2394	Diffusione	2393	Pubblicazioni	5 000.00
3	03.02.2012	3100	Cooperazione interistituzionale	3000	Servizi di traduzione esterna	17 000.00
4	09.02.2012	1140	Assegni e indennità di nascita e di morte	1100	Stipendi base	1 575.00
5	annullato					
6	18.04.2012	1175	Personale interinale	1100	Stipendi base	26 000.00
6	18.04.2012	1175	Personale interinale	1102	Indennità di dislocazione e di espatrio	4 100.00
7	06.06.2012	3100	Cooperazione interistituzionale	3000	Servizi di traduzione esterna	3 475.17
8	19.06.2012	1175	Personale interinale	1100	Stipendi base	25 000.00
9	16.07.2012	1183	Spese di trasloco	1184	Indennità giornaliera temporanee	20 000.00
10	16.07.2012	1175	Personale interinale	1100	Stipendi base	85 000.00
11	10.10.2012	1310	Spese di missioni legate a formazioni	1100	Stipendi base	5 000.00
11	10.10.2012	1300	Spese per missioni e trasferte e altre spese accessorie	1100	Stipendi base	25 300.00
12	10.10.2012	1300	Spese per missioni e trasferte e altre spese accessorie	2100	Acquisto, lavori, manutenzione e riparazione di hardware e software	4 700.00
13	12.11.2012	1421	Relazioni sociali	1182	Indennità di prima/nuova sistemazione e di trasferimento	2 000.00
14	14.12.2012	1420	Altre spese per il personale	1184	Indennità giornaliera temporanee	26 100.00

RELAZIONE SULLA GESTIONE FINANZIARIA E DI BILANCIO 2012

C.1	Risorse finanziarie e gestione di bilancio	37
C.2	Conseguimento degli obiettivi dell'anno	46

C.1 Risorse finanziarie e gestione di bilancio

1. Bilancio iniziale e bilancio rettificativo

Il bilancio del Centro include le entrate comprendenti i pagamenti effettuati dagli organismi per i quali il Centro opera e dalle istituzioni e dagli organismi dell'UE con i quali è stata concordata una collaborazione quale retribuzione delle prestazioni fornite, ivi comprese le attività di carattere interistituzionale, nonché altre eventuali entrate.

Il bilancio iniziale del Centro per il 2012 (44,1 milioni di EUR) è stato oggetto di due bilanci rettificativi, adottati dal consiglio di amministrazione il 22 settembre 2012 e il 24 novembre 2012. Lo scopo del primo bilancio rettificativo era duplice: includere le eccedenze di bilancio degli anni precedenti, ovvero 3,0 milioni di EUR, e riportare in pareggio il bilancio in seguito a una significativa diminuzione delle previsioni dei clienti.

Dall'analisi della fatturazione e delle previsioni per il terzo trimestre del 2012 emerge che per diversi clienti l'importo già fatturato supera le previsioni riviste, comunicate al Centro dai clienti a luglio 2012, che sono servite da base per il bilancio rettificativo 1/2012. Il Centro ha risposto adeguando nel bilancio le previsioni delle traduzioni e i relativi stanziamenti destinati ai traduttori freelance. Inoltre si è creata una nuova riserva di 1 250 000 EUR per coprire le spese relative al trasloco del Centro in nuovi locali nel 2013. Tale riserva coprirà le spese per il trasloco fisico, l'allestimento e le tecnologie dell'informazione necessarie. Infine la riserva esistente per la stabilità delle tariffe è stata rafforzata con 708 500 EUR.

Il 2012 è stato contrassegnato da una notevole fluttuazione nelle previsioni del volume nel corso dell'anno, tuttavia le previsioni dei clienti e le cifre finali hanno confermato la crescente tendenza all'incremento del numero di pagine di documenti tradotti e la situazione stabilizzata delle traduzioni dei marchi. Un'analisi dettagliata delle fluttuazioni nelle previsioni figura nella sezione C.2.

in EUR

Titolo	Denominazione	Bilancio definitivo 2012	Bilancio rettificativo 2/2012	Bilancio rettificativo 1/2012	Bilancio iniziale 2012
Entrate					
1	Pagamenti da agenzie, organismi, uffici e istituzioni	40 565 800	2 445 700	-1 804 900	39 925 000
2	Sovvenzione della Commissione	0	0	0	0
3	Cooperazione interistituzionale*	3 469 400	1 012 800	198 500	2 258 100
4	Altre entrate	453 000		-42 000	495 000
5	Eccedenze riportate dall'esercizio finanziario precedente	3 804 549		2 431 249	1 373 300
6	Restituzioni	0	0	0	0
Totale generale		48 292 749	3 458 500	782 849	44 051 400
Spese					
1	Personale	24 992 100	0	-678 000	25 670 100
2	Immobili, materiale e spese varie di funzionamento	5 495 600	0	-74 400	5 570 000
3	Spese operative	14 707 475	1 500 000	396 175	12 811 300
10	Riserve	3 097 574	1 958 500	1 139 074	0
Totale generale		48 292 749	3 458 500	782 849	44 051 400

Bilancio rettificativo 1/2012

Per quanto concerne le entrate, la prima rettifica del bilancio iniziale è imputabile:

- a) all'aggiornamento delle previsioni di bilancio dei clienti, in base alle loro più recenti stime delle necessità di traduzione. Riassumendo, ciò comporta una riduzione di 1 804 900 EUR per il titolo 1 ("Pagamenti da agenzie, organismi, uffici e istituzioni") e un aumento di 198 500 EUR per il titolo 3 ("Cooperazione istituzionale").

Dei clienti del Centro, 25 hanno segnalato una minore richiesta dei servizi di traduzione e otto un incremento della richiesta. L'UAMI (Ufficio per l'armonizzazione nel mercato interno), il principale cliente del Centro, ha confermato le previsioni iniziali per l'anno. Per i clienti che non hanno confermato le proprie previsioni, gli importi già fatturati per gli ordini di traduzione del 2012 sono stati inclusi nel bilancio qualora abbiano superato le previsioni iniziali;

- b) alla riduzione dell'interesse bancario di 45 000 EUR rispetto all'importo previsto nel bilancio iniziale (titolo 4) a causa di tassi di interesse più bassi per i conti del Centro;
- c) conformemente all'articolo 16 del regolamento finanziario, all'eccedenza di bilancio accumulata nei precedenti esercizi, ovvero 2 973 349 EUR, iscritta come entrata per il 2012;
- d) a un importo pari a 56 400 EUR incluso nelle entrate per la "Riserva per investimenti eccezionali" (programma e-CdT);
- e) al fatto che, per non aumentare le tariffe, il Centro ha incluso nel bilancio iniziale per il 2012 un importo di 598 500 EUR della "Riserva per la stabilità delle tariffe" al fine di pareggiare il bilancio. Nel bilancio rettificativo, con l'introduzione delle eccedenze accumulate dai precedenti esercizi, tale importo non risulta più necessario e può essere riassegnato alla "Riserva per la stabilità delle tariffe".

Il Centro ha riesaminato i titoli relativi alle spese nel bilancio 2012, per i motivi enunciati nell'introduzione, e ha introdotto le seguenti rettifiche nello stato delle spese:

- a) una riduzione degli stanziamenti destinati alla spesa di cui al titolo 1 ("Personale") di 678 000 EUR. Tale riduzione è dovuta essenzialmente alla partenza di membri del personale, molti dei quali sono stati o saranno sostituiti da personale interinale;
- b) una riduzione degli stanziamenti destinati alla spesa di cui al titolo 2 ("Immobili, materiale e spese varie di funzionamento") di 74 400 EUR. Alcuni adeguamenti sono stati compiuti alle voci di tale titolo, mediante storni o nel bilancio rettificativo 1/2012. Il più importante è una diminuzione di 155 500 EUR nel titolo 20 ("Locazione di immobili e spese accessorie") dovuta a un nuovo calcolo dei fabbisogni;
- c) un aumento degli stanziamenti destinati alle spese di cui al titolo 3 ("Spese operative") di 396 175 EUR. L'incremento nel titolo 30 ("Servizi di traduzione esterna"), nonostante le previsioni al ribasso dei clienti, si riferisce alle spese per le traduzioni ordinate dai clienti nel 2011, ma inviate ai traduttori freelance nel 2012 e per le quali non erano state destinate risorse nel bilancio iniziale;
- d) un aumento degli stanziamenti destinati alle riserve pari a 1 139 074 EUR. L'importo corrisponde alla stima dell'eccedenza di bilancio accumulata per il 2012 ed è destinato a rafforzare ulteriormente la "Riserva per la stabilità delle tariffe".

Bilancio rettificativo 2/2012

Le seguenti modifiche sono state fatte allo stato delle entrate per un totale di 3 458 500 EUR:

- a) un aggiornamento delle previsioni di bilancio dei clienti, in base alle entrate già fatturate. Il risultato è un aumento pari a 1 214 600 EUR al titolo 1 ("Pagamenti da agenzie, organismi, uffici e istituzioni") e un aumento pari a 1 012 800 EUR al titolo 3 ("Cooperazione interistituzionale");
- b) un aumento nelle entrate provenienti dall'UAMI per la traduzione di marchi per un importo di 1 231 100 EUR. Tale aumento è il risultato di un incremento del numero di pagine, in parte compensato da un prezzo per pagina più basso, in linea con il principio dell'allineamento dei costi e delle tariffe e coerentemente con la griglia dei prezzi concordata a livello bilaterale tra il Centro e l'UAMI.

Le seguenti modifiche sono state fatte allo stato delle spese:

- a) un aggiornamento delle previsioni di bilancio per il titolo 30 ("Servizi di traduzione esterna") per un importo di 1 500 000 EUR;
- b) la creazione di una nuova "Riserva per le spese relative al trasloco" di 1 250 000 EUR. Tale riserva è creata per coprire le spese relative al trasloco del Centro nel 2013, in particolare le spese per il trasloco fisico, l'allestimento e le tecnologie dell'informazione necessarie;
- c) un rafforzamento della "Riserva per la stabilità delle tariffe" per un importo di 708 500 EUR.

2. Entrate incassate

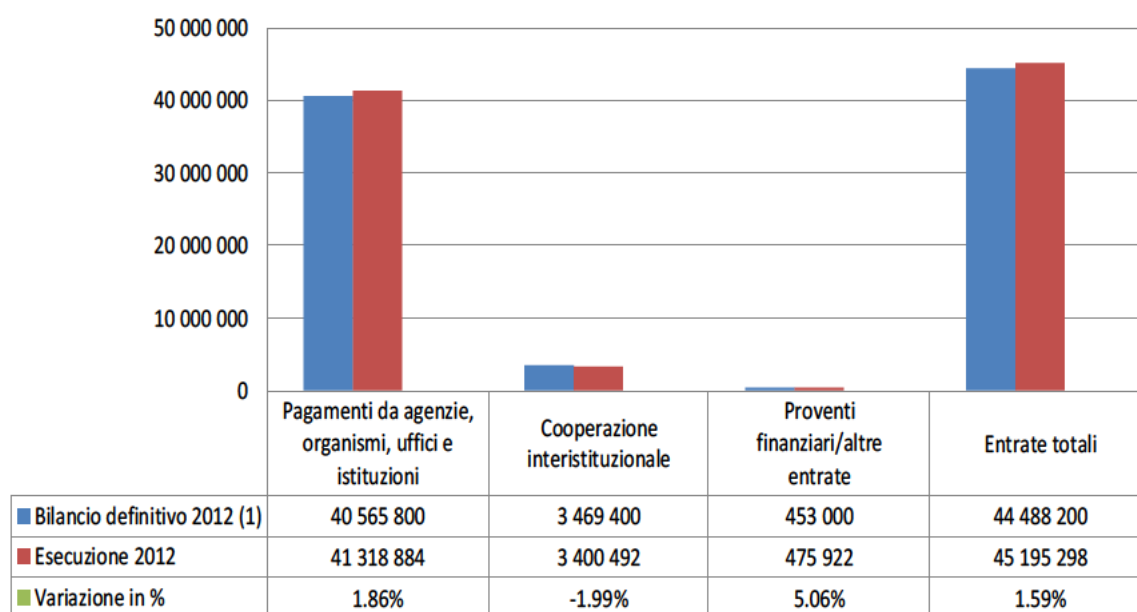
Analisi comparata delle entrate di bilancio per il 2012 e il 2011:

Entrate di bilancio	2012	2011	in EUR
			Variazione in %
Totale delle entrate legate all'attività operativa principale	44 719 376	42 904 598	4 %
Proventi finanziari	472 841	421 367	12 %
Altri proventi operativi	3 081	20 194	-85 %
Totale entrate di bilancio	45 195 298	43 346 159	4 %

Nel 2012 le entrate percepite sono passate a 45,2 milioni di EUR, segnando un incremento del 4 % rispetto al 2011. Poiché nel corso degli ultimi anni il Centro stava generando delle eccedenze di bilancio, la nuova struttura tariffaria era finalizzata ad allineare i prezzi dei prodotti del Centro ai loro costi. Tuttavia l'affidabilità delle previsioni dell'esecuzione di bilancio si fonda sull'affidabilità delle previsioni dei volumi pervenute dai clienti del Centro. Onde evitare notevoli fluttuazioni nelle entrate e nella redditività per l'inaffidabilità delle previsioni dei clienti, il Centro ha sviluppato una griglia dei prezzi applicabile dal 2011 per i marchi comunitari, nella quale il prezzo unitario varia in funzione del volume delle traduzioni richieste. Siffatto modello riflette meglio la struttura dei costi del Centro e, pertanto, contribuisce a una migliore pianificazione di bilancio e a un risultato di bilancio più equilibrato. In base alla griglia dei prezzi concordata per il 2011, il Centro ha percepito un ulteriore importo 1 818 262 EUR nel 2012. Tuttavia, applicando lo stesso metodo per il 2012, il Centro rimborserà all'UAMI nel 2013 l'importo di 1 125 074 EUR sotto forma di nota di credito. Tenendo conto dei due adeguamenti sopra menzionati, il risultato di bilancio dell'esercizio, pari a 3 160 836 EUR, sarebbe bilanciato.

Esecuzione delle entrate di bilancio per l'esercizio 2012:

in EUR



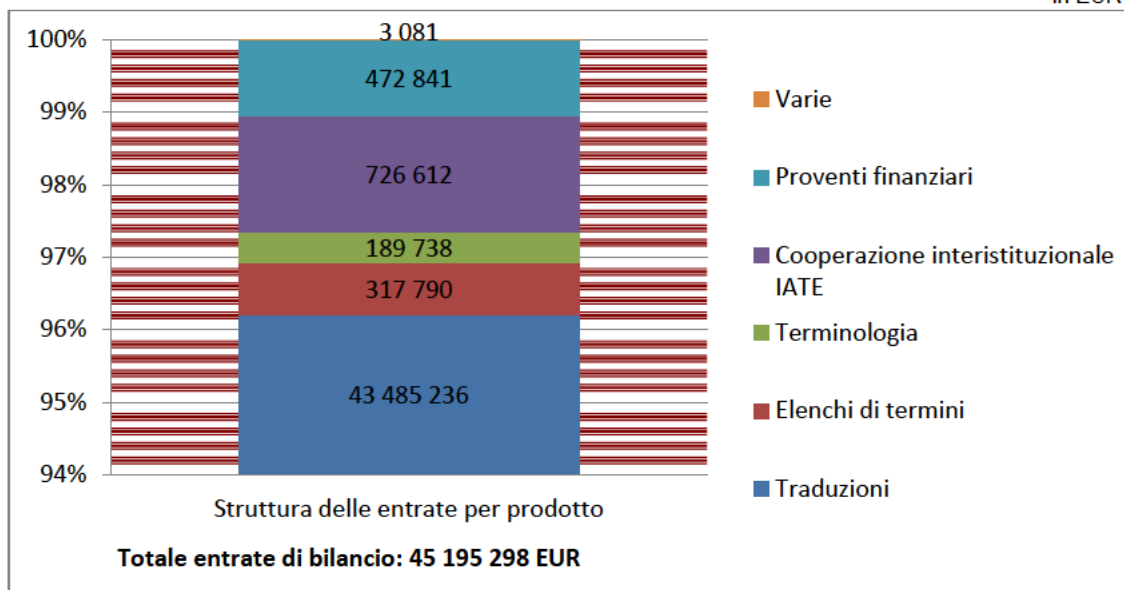
- (1) Eccetto 2 973 349 EUR del "Risultato dell'esercizio precedente" e lo storno dalla "Riserva per investimenti eccezionali" di 831 200 EUR, incluso nel titolo 5.

L'esecuzione delle entrate ha superato di 0,7 milioni di EUR le previsioni contemplate nel bilancio rettificativo. L'aumento delle entrate è dovuto essenzialmente ai volumi supplementari di marchi in termini di pagine, rispetto alla previsione iniziale. In base alla griglia dei prezzi concordata con l'UAMI, le entrate per il 2012 saranno riviste al ribasso nel 2013 di 1 125 074 EUR e regolarizzate con l'UAMI tramite una nota di credito. L'esecuzione globale delle entrate provenienti dagli altri clienti rientrava nelle previsioni del bilancio rettificativo 2/2012. Poiché il secondo bilancio rettificativo include un incremento delle entrate indicate dai clienti nel terzo trimestre del 2012, rispetto al bilancio iniziale, l'esecuzione delle entrate di bilancio ha superato di 1,1 milioni di EUR le previsioni iniziali.

La principale fonte delle entrate del Centro per l'esercizio 2012 è il lavoro di traduzione, che rappresenta il 96 % delle entrate totali, mentre il restante 4 % proviene dalla cooperazione interistituzionale, dal lavoro terminologico, dagli elenchi di termini, dagli interessi bancari e da varie entrate.

Entrate per attività

in EUR

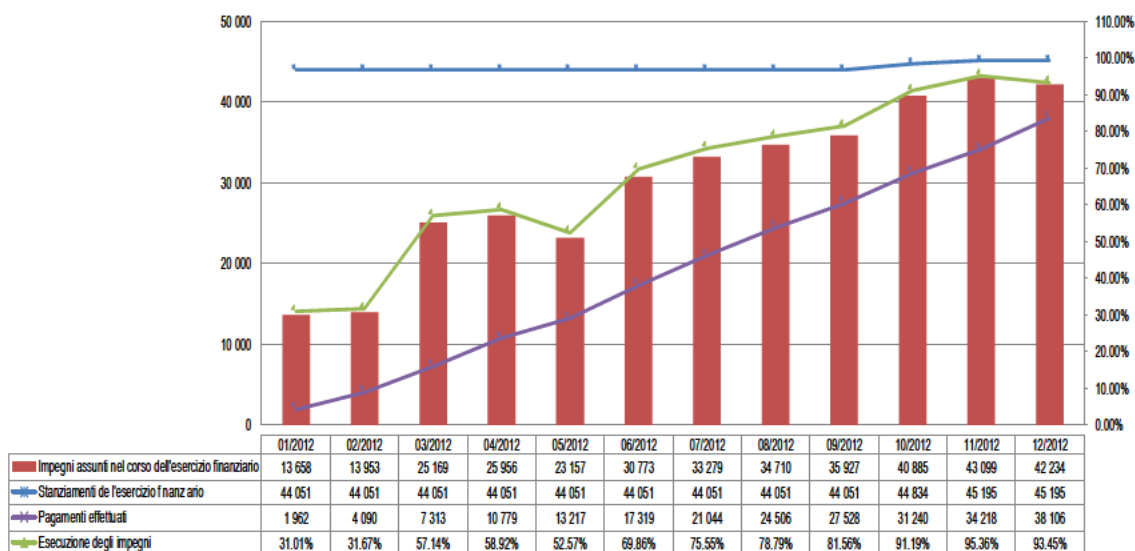


La cooperazione interistituzionale definita nel capitolo 3 delle entrate di bilancio include tutti i servizi di traduzione forniti alle istituzioni dell'UE e non solo la banca dati interistituzionale IATE.

3. Spese sostenute

Le spese complessive dell'esercizio ammontavano a 42 234 287,37 EUR ossia al 93,45 % dei fondi previsti nel bilancio (ad esclusione del titolo 10 "Riserve").

Grafico in (migliaia di EUR)



Le spese per il 2012 sono diminuite dello 0,13 % rispetto al 2011. Il totale delle spese per l'esercizio è stato di 42 234 287,37 EUR, ovvero il 93,45 % degli stanziamenti di bilancio¹. La diminuzione degli impegni a maggio 2012 è dovuta ai disimpegni tecnici iniziati dopo l'attuazione di ABAC. Poiché alcuni impegni non sono stati trasferiti nella procedura di migrazione ad ABAC, è stato necessario disimpegnarli per poi impegnarli nuovamente.

Analisi comparata dell'esecuzione di bilancio degli impegni per il 2012 e il 2011

		in EUR		
Titolo	Denominazione	2012	2011	Variatione in %
1	Personale	23 097 554.64	23 740 155.47	-2.71 %
2	Immobili, materiale e spese varie di funzionamento	4 577 799.56	4 152 395.47	10.24 %
3	Spese operative	14 558 933.17	14 397 909.91	1.12 %
	Totale	42 234 287.37	42 290 459.85	-0.13 %

Il numero di posti occupati, definiti nella tabella dell'organico, è sceso da 205 nel 2011 a 199 nel 2012, registrando un calo del 2,93 %. Alcuni dei posti cancellati sono stati sostituiti da personale contrattuale, coerentemente con la strategia delle risorse umane del Centro, in base alla quale ogni posto permanente o temporaneo che si libera sarà vagliato al fine di identificare potenziali risparmi e aumentare la flessibilità del Centro nel settore delle risorse umane. Pertanto la riduzione del 2,71 % di cui al **titolo 1** ("Spese per il personale"), seguita da una diminuzione del 2,93 % relativa al personale statuario, dimostra lo sforzo profuso dal Centro per stabilizzare i propri costi di personale.

L'aumento del 10.24 % nell'esecuzione del bilancio al **titolo 2** rispetto al precedente esercizio è dovuto principalmente al rinnovo della stanza dei server nel 2012 (i costi totali relativi alla nuova stanza dei server ammontano a 774 800 EUR). Le principali linee di bilancio al **titolo 2** si riferiscono alle seguenti categorie:

Variazione nell'esecuzione del bilancio di linee di bilancio selezionate nel titolo 2

		in EUR		
Voce	Denominazione	2012	2011	Variatione in %
2000	Affitti	1 227 980	1 202 084	2.15 %
2100	Attrezzature informatiche	1 060 130	874 302	21.25 %
2120	Personale operativo esterno	1 157 105	1 108 166	4.42 %
	Totale	3 445 215	3 184 552	8.19 %

Gli stanziamenti utilizzati nel 2012 per l'affitto sono in linea con l'anno precedente, l'aumento riflette l'indicizzazione all'inflazione.

Nel 2012 le spese sostenute a titolo della linea di bilancio 2100 ("Attrezzature informatiche") sono sensibilmente superiori rispetto all'anno precedente (+21,25 %) a causa del rinnovo della stanza dei server (228 000 EUR).

¹ Senza tenere conto del titolo 10 "Riserve".

Gli stanziamenti sulla linea di bilancio 2120 includono le spese per gli esperti informatici esterni che mantengono e sviluppano i sistemi informatici. L'aumento delle spese (4,42 %) sostenute a titolo della linea di bilancio 2120 riflette le modifiche ai progetti informatici in corso e il rinnovo della stanza dei server (EUR 246 000).

Le spese operative (**titolo 3**) sono aumentate dell'1,12 %, in maniera proporzionale all'aumento generale del numero di pagine (+3,11 %).

Variatione nell'esternalizzazione dei documenti

Descrizione	in pagine		
	2012	2011	Variatione in %
Freelance (in pagine)	480 695	436 445	10.14 %
Traduttori interni e memorie di traduzione	254 312	276 368	-7.98 %
Numero totale di pagine	735 007	712 813	3.11 %
% di esternalizzazione	65.40 %	61.22 %	4.18 %

Il livello di esternalizzazione è passato al 65,40 % e il volume delle pagine esternalizzate è aumentato del 10,14 % rispetto all'anno precedente. Questo risultato è influenzato dall'aumento complessivo del numero di pagine dei documenti tradotti dal Centro (+7,21 %). Si noti che l'aumento del numero di pagine ha comportato un incremento dei costi di esternalizzazione di appena 1,12 %. Il calo del numero delle traduzioni interne è legato principalmente al minor numero di pagine tradotte con le memorie di traduzione. Dall'analisi dell'impatto delle memorie di traduzione risulta che il volume delle pagine tradotte dai traduttori interni del Centro si mantiene a un livello simile a quello dell'anno precedente.

Variatione nell'esecuzione del bilancio delle spese

Descrizione	in EUR				
	2012		2011		Variatione in %
Importo	% del bilancio	Importo	% del bilancio		
Bilancio (eccetto il titolo 10)	45 195 175	N/A	43 839 400	N/A	3.09 %
Impegni contratti	42 234 287	93.45 %	42 290 460	96.47 %	-0.13 %
Stanziamenti annullati	2 960 888	6.55 %	1 548 940	3.53 %	91.16 %
Pagamenti effettuati	38 106 363	84.32 %	38 741 413	88.37 %	-1.64 %
Stanziamenti riportati	4 127 924	9.13 %	3 549 047	8.10 %	16.31 %

Il livello generale dell'esecuzione di bilancio nel 2012 (90,23 %) è stato inferiore rispetto all'anno precedente per tutti i titoli.

Il risultato differisce fra i titoli, come si osserva nella tabella seguente:

in EUR

Descrizione	Titolo 1		Titolo 2		Titolo 3	
	Importo	% del bilancio	Importo	% del bilancio	Importo	% del bilancio
Bilancio (eccetto il titolo 10)	24 996 800	100.00 %	5 490 900	100.00 %	14 707 475	100.00 %
Impegni contratti	23 097 555	92.40 %	4 577 800	83.37 %	14 558 933	98.99 %
Stanziamanti annullati	1 899 245	7.60 %	913 100	16.63 %	148 542	1.01 %
Pagamenti effettuati	22 640 823	90.57 %	3 240 105	59.01 %	12 225 435	83.12 %
Stanziamanti riportati	456 732	1.83 %	1 337 695	24.36 %	2 333 498	15.87 %

Titolo 1. Personale

Gli impegni totali di cui al titolo 1 hanno raggiunto il 92,40 % nel 2012. Si tratta di un lieve calo rispetto al 2011, quando è stato utilizzato il 95,12 % del bilancio (91,5 % nel 2010). Parte degli annullamenti si spiega con la mancata applicazione dell'aumento delle retribuzioni dell'1,7 % iscritto in bilancio per il 2012, ma infine non versato. Data la natura delle spese, i riporti sono limitati alle spese non riguardanti gli stipendi (quali le sessioni di formazione e le missioni) e rappresentano l'1,83 % degli impegni.

Titolo 2. Immobili, materiale e spese varie di funzionamento

Gli impegni totali di cui al titolo 2 hanno raggiunto l'83,37 % nel 2012. Si tratta di un calo significativo rispetto al 2011, quando è stato impegnato il 94,44 % del bilancio (86,3 % nel 2010).

Le principali linee di bilancio al **titolo 2** si riferiscono alle seguenti categorie:

Voce	Denominazione	Stanziamanti dell'esercizio	Impegni contratti	Esecuzione del bilancio in %
2000	Affitti	1 335 000	1 227 980	91.98 %
2100	Attrezzature informatiche	1 333 300	1 060 130	79.51 %
2120	Personale operativo esterno	1 309 400	1 157 105	88.37 %
	Totale	3 977 700	3 445 215	

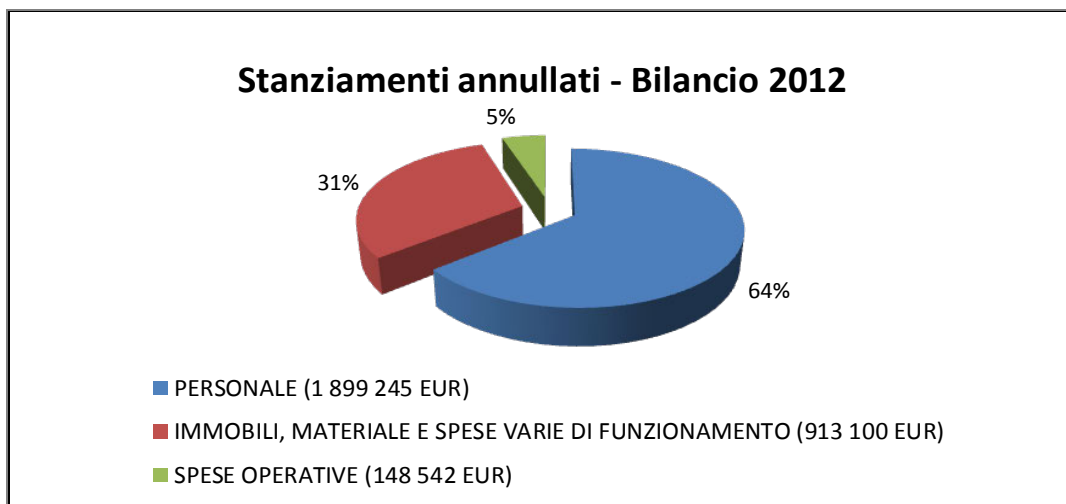
Le spese riguardanti gli affitti sono facilmente prevedibili, pertanto l'esecuzione del bilancio è relativamente elevata (91,98 %).

L'esecuzione del bilancio delle attrezzature informatiche del 79,51 % è inferiore a quella per il 2011 (95,34 %) per il rinvio di alcuni progetti, in particolare "E-Prior" e "Data Centre".

Per l'esecuzione delle linee di bilancio relative al personale operativo esterno, il livello di esecuzione dell'88,37 % è inferiore a quello del precedente anno (95,53 %) per il rinvio di alcuni progetti quali "Esteam new language" e "E-Prior".

Titolo 3. Spese operative

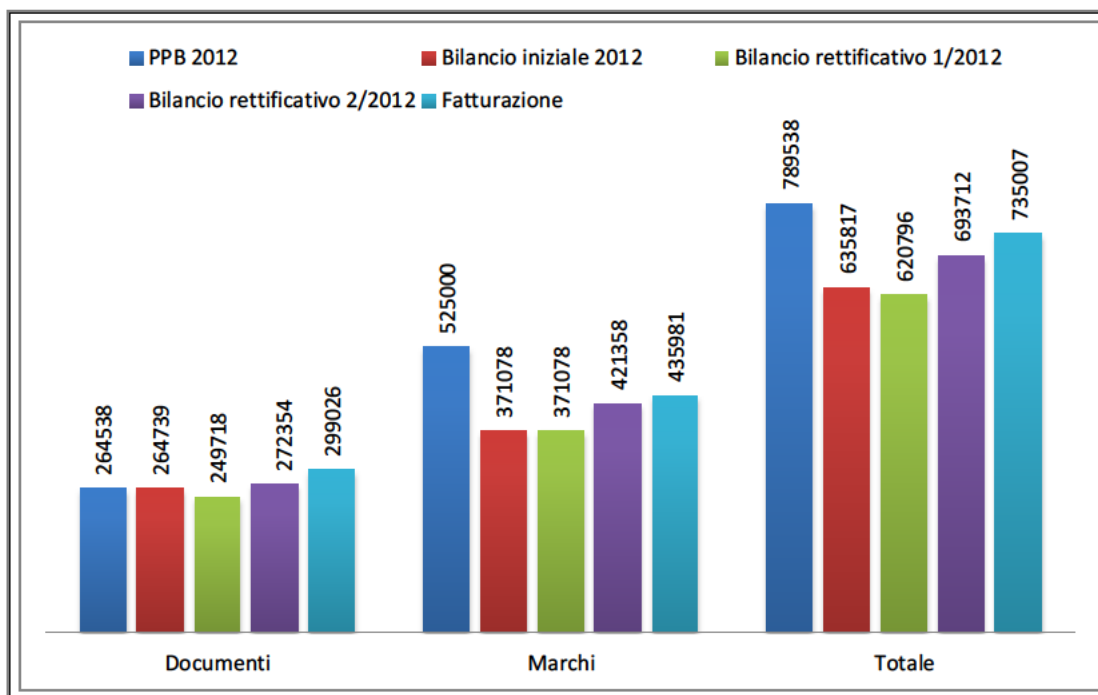
Per il **titolo 3**, il 99,0 % del bilancio è stato impegnato entro la fine dell'esercizio 2012, rispetto al 99,4 % nel 2011. L'altissimo livello di esecuzione del bilancio è dovuto all'accuratezza delle stime utilizzate nel secondo bilancio rettificativo.



C.2 Conseguimento degli obiettivi dell'anno

Per il Centro il 2012 è stato un anno positivo giacché il volume del lavoro di traduzione è salito notevolmente rispetto alle previsioni iniziali ed è stato del 3 % più elevato dell'anno precedente. È stato raggiunto un totale di 735 007 pagine, comprese le pagine tradotte per l'operazione in corso del Centro (6 200 pagine). Se confrontato con il 2011, il numero di documenti tradotti è aumentato del 7 % (+20 098 pagine), mentre il volume di marchi, disegni e modelli comunitari è aumentato del 2 % (2 096 pagine). Le fluttuazioni delle previsioni e dei volumi reali sono riportate qui di seguito.

Fluttuazioni delle previsioni e dei volumi reali nel 2012 (in pagine)



Numero di pagine tradotte nel periodo 2006-2012 (in pagine)

